

# PORTUGAL POST

ANO XXI • Nº 239 • Maio 2014 • Publicação mensal • 2.00 €

Portugal Post Verlag, Burgholzstr. 43 • 44145 Dortmund • Tel.: 0231-83 90 289 • Telefax 0231- 8390351 • E Mail: [correio@free.de](mailto:correio@free.de) • [www.portugalpost.de](http://www.portugalpost.de) • K 25853 • ISSN 0340-3718



7 e 8 JUNHO  
HAMBURGO 2014

DIA DE PORTUGAL, DE CAMÕES  
E DAS COMUNIDADES PORTUGUESAS

**Dia de Portugal vai  
ser celebrado no  
Bairro português  
em Hamburgo**

//Págs. 15 e 16

José Gomes Rodrigues 1950 † 2014



**Comunidade  
diz adeus a  
um amigo //P.7**

## >Nesta edição

■ Centro Hospitalar de Coimbra faz parceria com Caixa Pública de Saúde Alemã DAK //P.5

■ Alemanha aprova salário mínimo de 8,5 euros à hora //P.4

■ Cidadãos da UE e o Hartz IV //P.13

■ Conselheiros do CCP recusam ir a Congresso organizado pela embaixada //P.9

■ João Ricardo Pedro na Alemanha para participar no lançamento do livro traduzido "O teu rosto será o último" // P.18

**WOHIN  
DER WIND  
UNS WEHT**

João Ricardo Pedro  
Suhrkamp Roman



Pub

 **Santander Totta**  
O VALOR DAS IDEIAS

## PORTUGAL POST

Agraciado com a Medalha da Liberdade e Democracia da Assembleia da República

Fundado em 1993

**Director:** Mário dos Santos

### Redação, Colaboradores e Colunistas

Ana Cristina Silva: Lisboa  
 António Justo: Kassel  
 António Horta: Gelsenkirchen  
 Carlos Gonçalves: Lisboa  
 Cristina Dangerfield-Vogt: Berlim  
 Cristina Krippahl: Bona  
 Dora Mourinho: Essen  
 Elisabete Araújo: Euskirchen  
 Fernando A. Ribeiro: Estugarda  
 Glória de Sousa: Bona  
 Helena Araújo: Berlim  
 Helena Ferro de Gouveia: Bona  
 João Ferreira: Singen  
 Joaquim Nunes: Offenbach  
 Joaquim Peito: Hanôver  
 Luísa Coelho: Berlim  
 Luísa Costa Hözl: Munique  
 Marco Bertolaso: Colónia  
 Maria do Rosário Loures: Nuremberga  
 Paulo Pisco: Lisboa  
 Salvador M. Riccardo: Berlim  
 Teresa Soares: Nuremberga

**Direcção portugalpost.de:** Eliesia Schulte

**Assuntos Sociais:** José Gomes Rodrigues

**Saúde:** Prof. Dr. Fernando Pádua

**Língua Portuguesa:** Dra. Luciana Graça

**Consultório Jurídico:**

Catarina Tavares, Advogada

Michaela Azevedo dos Santos, Advogada

**Tradução:** Barbara Böer Alves

**Impressão:** Portugal Post Verlag

**Redacção, Assinaturas Publicidade**

Burgholzstr. 43 • 44145 Dortmund  
 Tel.: (0231) 83 90 289 • Fax: (0231) 83 90 351  
 www.portugalpost.de  
 EMail: portugalpost@free.de  
 www.facebook.com/portugalpostverlag

**Publicidade – Portugal**

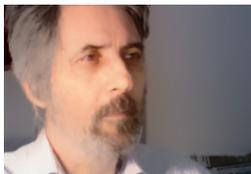
AJBB Network - Arnado Business Center  
 Rua: João de Ruão, nº 12 – 1º -Escrt 49  
 3000-229 Coimbra (Portugal)  
 Tel: (+351) 239 716 396  
 publicidade@ajbbnetwork.com

ISSN 0340-3718

Propriedade: Portugal Post Verlag

Registo Comercial: HRA 13654

Os textos publicados na rubrica Opinião são da exclusiva responsabilidade de quem os assina e não veiculam qualquer posição do jornal PORTUGAL POST



Editorial  
 Mário dos Santos

# Ausências consulares

Não foi há muito tempo que o Governo, através do Secretario de Estado das Comunidades, José Cesário, anunciou o início de uma nova era na prestação de serviços consulares com a implementação das chamadas Permanências Consulares, ou seja, com a deslocação de um funcionário consular a cidades distantes dos postos para evitar deslocações de centenas de quilómetros dos utentes aos consulados.

A medida serviu de argumento para calar a boca àqueles que criticaram o encerramento dos postos de Osnabrück e Frankfurt. Dizia o governo que esta medida iria revolucionar o atendimento consular, aproximando os consulados dos utentes através de funcionários devidamente equipados para corresponder às necessidades.

Reconheça-se que era uma medida positiva. Muitos apoiaram a iniciativa do Governo e quase ninguém ousou criticar esta mudança no processo de atendimento nos consulados. Afinal, as Permanências Consulares facilitavam a vida dos utentes. Era uma medida que ia ao encontro das pessoas. Assim, as críticas ao encerramento dos consulados de Osnabrück e Frankfurt, com a conseqüente extinção dos serviços consulares, perderam alguma força.

As Permanências eram uma medida que vinham para ficar, sendo até, dizia o Governo, economicamente viáveis. Assim se iniciou em todas as áreas consulares um plano anual de Permanências. O Portugal Post não poupou espaço e muitas vezes publicou as agendas das Permanências em todas as áreas. Achávamos que, com isto, cumpríamos um serviço à comunidade, como, aliás, o fizemos em tantas e tantas outras ocasiões.

Em entrevista exclusiva ao PP, Cesário falava das Permanências Consulares como a “grande mudança” e a maior reforma de sempre na rede consular, a qual implicava que finalmente os nossos consulados iam aproximar-se das comunidades”. O governante elogiava “a implementação das novas permanências consulares com novos equipamentos móveis para a recolha dos

dados biométricos para os passaportes, cartão de cidadão e registos”.

Mais, acrescentava José Cesário, na entrevista ao PP: “em variadíssimas cidades da Alemanha temos os nossos funcionários com equipamento, que é móvel, igual ao que temos nos postos, e que se deslocam às comunidades e tratam do que é preciso junto das pessoas, ou seja a generalidade dos actos que as trazem aos consulados.”

Até que tudo findou, assim, de um momento para o outro. Sem explicações, os consulados acabaram simplesmente com o serviço das Permanências a mando do Governo por questões de “contenção de custos” devido à crise no país.

Isto há cerca de um ano. Mas, dizia José Cesário, em Abril de 2013, que esta era uma situação provisória e afirmava, em jeito de promessa, que „as permanências consulares não vão acabar, até porque são um dos programas com maior sucesso que o governo até hoje lançou, em matéria de desburocratização, de aproximação da administração as cidadãos“.

Sim, a situação parecia ir durar apenas algum tempo e os próprios consulados respondiam ao PP que „era uma situação pro-

visória” e que esperavam apenas ordens para reiniciar as Permanências.

Chegados aqui, a Junho de 2014, as Permanências não funcionam e os serviços nos consulados de Estugarda e Hamburgo deterioraram-se à míngua de pessoal que não consegue dar vazão ao serviço, tendo encontrado no atendimento através de marcação prévia a solução para a situação.

Sem as Permanências e sem consulados em regiões onde vivem milhares de cidadãos nacionais, as pessoas continuam a percorrer centenas de quilómetros para se deslocarem aos Consulados. Há casos que os utentes percorrem mais de 800 quilómetros para tratar dos seus assuntos consulares e continuam à espera de uma explicação para o fim das Permanências.

Já agora, não se deve vir com o estafado argumento da crise até porque um dos argumentos para o êxito da medida era que as receitas conseguidas através das Permanências cobriam os custos que elas implicavam, isto sem falar nas centenas de milhões de euros de remessas que os portugueses na Alemanha mandam todos os anos para Portugal e que, se não apenas por isto, mereciam um outro tratamento.

PUB

**na Klap FORTUNATO WERBUNG**

**Alles aus einer Hand. Preisgünstig und gut.**

Aufkleber • Ausstellungen • Briefbögen • Broschüren • Bücher  
 Fahnen • Flyer • Kalender • Kataloge • Leinwand • Plakate  
 Postkarten • Schilder • Displays • Eintrittskarten • Endlosdrucke  
 Mehrfachdurchschneidungen • Offsetdruck • Plakate • Visitenkarten  
 Zettelschriften • Zeitungen • Aufkleber • Anzeigenwerbung • Blätter • Briefbögen  
 Broschüren • Bücher • Corporate Design • Display • Druck • Display • Eintrittskarten  
 Endlosdrucke • Fahnen • Flyer • Kalender • Kataloge • Leinwand • Plakate  
 Mehrfachdurchschneidungen • Offsetdruck • Plakate • Visitenkarten  
 Zettelschriften • Zeitungen • Aufkleber • Anzeigenwerbung • Blätter • Briefbögen

**FORTUNATO WERBUNG** Wohnpark Rotkäppchen 1 • 15306 Seelow  
 Tel.: 03346 / 327 • Fax: 03346 / 84 6 007  
 email: info@fortunato-werbung.de [www.fortunato-werbung.de](http://www.fortunato-werbung.de)

## Em Portugal e na Alemanha.

O Montepio mudou, mas continua sempre consigo.

Escritório na Alemanha • Morada: Schäfergasse 17  
 Código Postal: 60313 Frankfurt • Telefone(s): 069 913 947 16/17 • Fax: 069 913 947 29

[www.montepio.pt](http://www.montepio.pt)



**Montepio**

Valores que crescem consigo.

# Que solidariedade?

**A divisão entre o “imigrante comum” e uma autoproclamada elite intelectual e financeira é antiga e notória. Até hoje parece que há gente que não compreende que não se é menos emigrante porque se ganha mais ou se teve a sorte de nascer numa família com posses para financiar uma formação académica.**



Cristina Krippahl

Este ano, várias celebrações na Alemanha assinalam o 50º aniversário do acordo de contratação de trabalhadores entre Portugal e a Alemanha, e a chegada do chamado milionésimo “Gastarbeiter”, o português Armando Rodrigues de Sá. As comemorações oficiais são organizadas pela embaixada portuguesa na Alemanha e deverão decorrer em Hamburgo em 7 e 8 de Junho próximos. Mas também a própria comunidade portuguesa não pretende deixar passar despercebida a data. Entre as várias iniciativas,

destaca-se a jornada comemorativa a ter lugar em Colónia em 14 de Setembro, no dia em que passam 50 anos sobre a chegada Rodrigues de Sá à estação de Köln/Deutz.

O objectivo é festejar a presença portuguesa na Alemanha, claro, mas também chamar a atenção dos alemães para um grupo de imigrantes que geralmente passa despercebido e é ignorado. O que é muito menos positivo do que pode parecer a quem acha sempre melhor “não darmos nas vistas, pelo sim, pelo não”: uma vez que o Governo português é dos mais desinteressados na Europa pelos seus nacionais residentes no estrangeiro – excepção feita às nossas remessas, claro – caberia aos portugueses na Alemanha levantar a voz para fazerem valer os seus direitos. Mas, para isso, seria necessário haver uma união entre todos os que aqui vivem. E aí é que a porca torce o rabo.

A divisão entre o “imigrante comum” e uma autoproclamada elite intelectual e financeira é antiga e notória. Até hoje parece que há gente que não compreende que não se é menos emigrante porque se ganha mais ou se teve a sorte de nascer numa família com posses para financiar uma formação académica. Embora seja um erro acreditar que esta falta de comunicação se deve apenas a uma das partes: ambos os lados

não estão interessados em encontrar e lutar por causas comuns, apesar de haver bastantes.

Esta falta de solidariedade começa a um nível muito elementar, como tenho notado nos preparativos em curso para a festa de Colónia em 14 de Setembro: há gente bem situada que se afirma grande activista em prol da comunidade, mas não está sequer na disposição de pagar do seu bolso um bilhete de comboio para participar num debate sobre a situação e perspectivas da comunidade portuguesa na Alemanha. Embora conheça perfeitamente as dificuldades que uma comunidade tão pequena tem em organizar e financiar um evento deste calibre. Há associações que prometem a colaboração e depois a tiram sem dar qualquer explicação. E há pessoas, que até ocupam cargos públicos, mas consideram ser abaixo da sua dignidade sequer responder a inúmeros mails e telefonemas com pedido de participação activa, provavelmente por não partirem de parte oficial que lhes possa garantir o prestígio a que julgam ter direito. Ou talvez porque não inclui beberete, quem sabe?

Como se não bastasse, recentemente, começa a notar-se uma nova versão da divisão entre os poucos portugueses na Alemanha, fomentada pelos preconceitos de quem imigrou

nos anos 60 a 80 do século passado, em relação aos que são agora empurrados de Portugal para o estrangeiro por uma crise pela qual não têm qualquer responsabilidade. Por vezes, custa-me acreditar os comentários de conterrâneos meus nas redes sociais, que no seu primitivismo não ficam atrás da pior propaganda xenófoba de certos políticos, ou aspirantes a políticos, alemães. Há quem acuse os portugueses que para aqui vêm de procurarem apenas as benesses sociais que lhes proporciona o Estado alemão e a que não teriam acesso em Portugal. Que desculpa tão esfarrapada para não lhes entender a mão. Já se terão todos esquecido da importância que assume para quem se encontra sozinho num país desconhecido o menor gesto de solidariedade? Mesmo que alguém abandone o seu país apenas na esperança de usufruir da segurança social, - e duvido que sejam numerosos - decerto o fará levado pelo desespero e não pela convicção que se vai mudar para o paraíso na Terra. Hoje em dia, também em Portugal as pessoas já têm uma certa noção da realidade no resto da Europa. Se saem, é porque querem, sobretudo, proporcionar uma vida melhor aos filhos, já nascidos ou planeados. E uma vida melhor para as próximas gerações beneficia toda a sociedade, seja ela alemã ou portu-

guesa. Haverá maneira de um dia todos entenderem algo tão simples?

Não quero crer que esta atitude se explica pela inveja em relação aos que chegam hoje e beneficiam de maior protecção do que os imigrantes de há 30 ou 40 anos, graças à União Europeia. Mas seja quais forem as razões para tanta mesquinhez, do que não há dúvida é que, se ela não for combatida, acabará por prejudicar toda a comunidade portuguesa na Alemanha.

**P.S.** Este texto é dedicado a José Rodrigues, que morreu no início de Abril (ver página 7). Entre a comunidade portuguesa, o José não carece de apresentação. São inúmeros os portugueses na Alemanha a quem prestou valiosa assistência directa ou indirecta ao longo das últimas décadas. O seu empenho por todas as causas ligadas à imigração portuguesa é notório. E isso até ao último momento da sua vida demasiado curta. Mais do que isso e particularmente invulgar, a sua actividade em prol dos outros era verdadeira e sentida, e não condicionada por esperanças de lucro material, aspirações a cargos públicos e políticos ou pela simples ansiedade de protagonismo. José Rodrigues viveu a solidariedade. A melhor homenagem que lhe podemos render é tentar seguir o seu exemplo.

PUB



**PORTUGAL POST**

**21 ANOS**

1993 - 2014

O único jornal português na Alemanha

**Junte-se a nós e acompanhe a todas as notícias da comunidade:**

- Reportagens • Entrevistas •
- Crónicas de opinião • Sociedade •
- Informação social • Vida da Comunidade •
- Notícias de Portugal e da Alemanha •
- Etc.

Subscreva o PORTUGAL POST e receba todos os meses o seu jornal em sua casa.  
Faça já a sua assinatura!!!  
[www.portugalpost.de](http://www.portugalpost.de)

**Der kleine Portugiese**   
**Mercearia Portuguesa**

**Agora em Krefeld**  
**Abertura a 3 de Maio 2014**  
**das 9h00 às 14h00**

Kreuzstr, 9-11  
Tel.: 02151 - 928 54 42  
Fax: 02151 - 9128 54 37

Horário de abertura  
Seg.- Sexta.: 9h00 - 18h00  
Sábados: 9h00 - 14h00

Para as suas compras.  
Portugal aqui tão perto.

## Alemanha aprova salário mínimo de 8,5 euros à hora

O salário mínimo na Alemanha vai passar a ser de 8,5 euros por hora a partir de Janeiro do próximo ano, segundo uma lei aprovada pelo Conselho de Ministros, depois de um acordo entre conservadores e socialistas-democratas.

„Está feito“, disse uma fonte governamental, citada pela agência de notícias France Press, após a adopção da lei em Conselho de Ministros.

A decisão entra em vigor a 1 de Janeiro de 2015, estando contudo previsto um período de transição para os trabalhadores que estiverem cobertos por acordos colectivos de trabalho.

O salário mínimo será aplicado a todos o mais tardar, em 2017, excepto aos menores de 18, aos estudantes e aos desempregados de longa duração, que ficarão isentos durante seis meses após a contratação.

A legislação hoje aprovada terá ainda que ser aprovada pela câmara baixa do Parla-



mento alemão (Bundestag), e provavelmente também pela câmara alta (Bundesrat), mas em qualquer dos casos tal não deve representar um problema.

A introdução de um salário mínimo surge como uma revolução no país que historicamente tem permitido aos parceiros sociais a negociação dos salários.

Os parceiros da Alemanha, com a França à cabeça, esperam que a medida vá corrigir situações em que os trabalhadores

sejam pagos abaixo de um preço justo, nomeadamente em áreas como o agroalimentar, e aumentar o consumo interno na maior economia da Europa.

Entretanto, o ministro do Interior, Thomas Maizière, anunciou que os salários da função pública vão aumentar 3% este ano e 2,4% em Março de 2015, ao abrigo de um acordo salarial, alcançado na terça-feira, após várias semanas de negociações, marcadas por greves.

PP

### Eleições Europeias:

## Jovens emigrantes “à força” lançam manifesto sobre “realidade avassaladora”

“Esse país também é nosso” é o nome de um manifesto lançado por jovens emigrantes portugueses qualificados, que pretendem que “a realidade avassaladora da emigração” seja tema de debate nas eleições europeias.

A ideia de lançar o manifesto surgiu da vontade de jovens emigrados “à força” de “fazerem alguma coisa” pelo seu país, numa altura em que se aproximam as eleições europeias (25 de Maio), informou à agência Lusa Rodrigo Rivera.

“Achamos que se está a falar muito pouco da nossa situação enquanto portugueses emigrados à força” e, por isso, consideramos “importante pautar as eleições europeias” com esta temática, adiantou o jovem, que emigrou com a mulher para o Brasil em Setembro.

Para Rodrigo Rivera, é preciso discutir as razões que levam “centenas de milhares de pessoas” a saírem por ano de Portugal.

“O último número oficial foi 120 mil. Acho que é uma situação bastante gravosa”, lamentou o jovem com formação em Relações Internacionais.

O manifesto é assinado por uma jovem escritora, por arquitectos, economistas, investigadores, designers, entre outros, emigrados em vários países europeus, no Brasil e no Camboja.

“Somos todos jovens qualificados, nalguns casos ainda estudantes, e não encontramos nenhuma saída profissional em Portugal que seja digna”, disse Rodrigo Rivera.

Há muitos jovens com mestrados, doutoramentos e que “não conseguem encontrar um trabalho que pague mais de 500 ou 600 euros e, provavelmente, não é na área deles”, lamentou.

Rodrigo Rivera contou o seu caso: “Saí de Portugal com uma formação em Relações Internacionais, falo quatro idiomas, e não tinha nenhuma ‘chance’ em Portugal de ganhar um salário com que pudesse sustentar-me dignamente”.

No Brasil, encontrou trabalho numa multinacional no espaço de um mês e ainda “teve oportunidade de rejeitar algumas ofertas de trabalho”, contou, adiantando que a mulher, que é arquitecta, arranjou emprego numa semana.

“Em Portugal a situação dela [da mulher] e de muitos outros jovens seria de saltar de estágio não remunerado em estágio não remunerado”, frisou

No manifesto, os jovens afirmam que encontraram fora de Portugal “a oportunidade” que o país lhes negou.

“Muitos de nós pertencem à geração mais qualificada de sempre, uma formação conseguida com muitos sacrifícios, pessoais e familiares, mas também com o investimento de todos nos serviços públicos de educação. Um percurso que chocou contra a parede do desemprego e da precariedade”, acrescentam.

Rodrigo Rivera adiantou que o manifesto tem “alguns dias” e já reuniu cerca de duas dezenas de assinaturas.

O objectivo é “chegar a muito mais gente”, porque “a realidade da emigração em Portugal é avassaladora neste momento” e “tem que haver uma reposta política séria a esta situação”.

Para estes jovens, o PSD e PS estão a “apresentar propostas que não são dignas de momento”.

“Simplesmente ignoram a nossa situação de portugueses emigrados contra a sua própria vontade e ignoram também que queremos voltar para Portugal”, justificam.

Rodrigo Rivera frisou que estes jovens querem “mesmo voltar” para Portugal: “Temos saudades do nosso país, queremos contribuir para o seu desenvolvimento e vemo-nos obrigados a viver fora do país.”

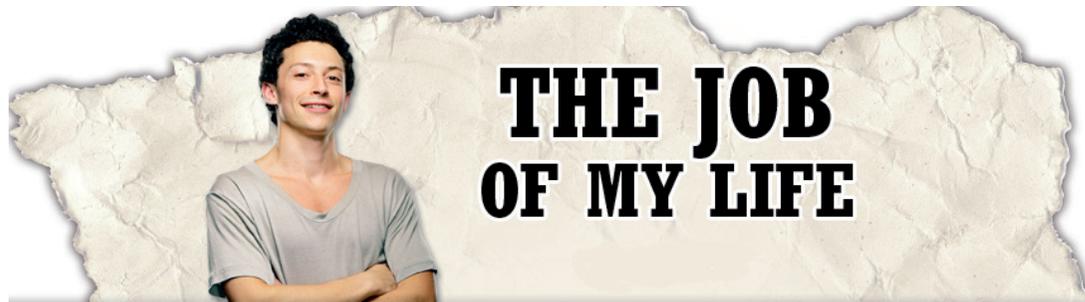
“Nós rejeitamos completamente este modelo de desenvolvimento do país, que tem tudo menos pés para andar”, acrescentou.

Sobre a intenção do Governo de incentivar “jovens cérebros” estrangeiros a virem estudar para Portugal, Rodrigo Rivera disse que “é uma grande falácia”.

“Ao mesmo tempo que dizem que querem fazer isso, estão a expulsar jovens mais do que qualificados, formados em Portugal, e criaram um estatuto especial de estudante estrangeiro que vai reduzir a diversidade internacional das nossas universidades com propinas exorbitantes para estes estudantes”, considerou.

Lusa

## Alemanha suspende programa para jovens europeus por excesso de procura



A Alemanha anunciou a suspensão de um programa para atrair jovens europeus para o seu mercado de trabalho por excesso de procura, depois de ter recebido 9.000 solicitações, a grande maioria de Espanha.

„Os pedidos não podem ser atendidos“, declarou uma porta-voz do ministério do trabalho alemão num comunicado de imprensa.

O programa „O trabalho da minha vida“ recebeu, entre Janeiro de 2013 e Março de 2014, 9.000 pessoas, „muito mais do que esperávamos“, explicou a porta-voz do ministério.

Deste total, 5.600 eram soli-

citações espanholas, segundo números fornecidos pelo ZAV, o organismo vinculado à agência alemã para o Emprego e encarregado de processar as candidaturas.

Atrás dos espanhóis vinham os polacos e os húngaros.

O programa oferecia uma ajuda financeira a jovens europeus para se formarem. Recebiam uma bolsa de estudos e iam trabalhar em um dos sectores onde é necessária mão de obra, como a restauração ou a ajuda à terceira idade.

Os jovens recebiam também um auxílio financeiro para ter cursos de alemão nos seus países de origem.

O site do programa,

www.thejobofmylife.de, informou, no entanto, que os candidatos que recebem ajudas actualmente continuarão a receber.

O jornal Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ) afirmou, no entanto, que vários jovens espanhóis que viajaram para a Alemanha como bolsistas se encontravam em Rostock sem emprego ou ajudas.

„Foi aberta uma investigação judicial“, indicou a porta-voz do ministério.

Uma porta-voz do ZAV disse que algumas empresas ou organizações enganaram os seus candidatos, prometendo empregos antes das suas candidaturas serem aprovadas.

## Centro Hospitalar de Coimbra faz parceria com Caixa Pública de Saúde Alemã DAK

O Centro Hospitalar e Universitário de Coimbra estabeleceu uma parceria com a Caixa Pública de Saúde Alemã DAK-Gesundheit, que permitirá que a instituição portuguesa preste assistência aos seus 6,3 milhões de membros, quando se encontrarem em Portugal.

“O documento assinado constitui mais um importante passo para a internacionalização, num processo que se pretende sólido, abrangendo também as áreas de formação, consultoria, investigação e gestão”, disse Martins Nunes, presidente do Centro Hospitalar e Universitário de Coimbra (CHUC), citado em nota de imprensa.

O protocolo destina-se a todos os membros da DAK que, quando se encontrarem em Portugal, precisem de cuidados nas áreas médicas de grande complexidade e diferenciação, onde há capacidade instalada e não há listas de espera, refere também a nota de imprensa do centro hospitalar.

A DAK, a terceira maior caixa



pública de saúde alemã, cuja origem remonta à década de 1770, representa para o CHUC um parceiro importante dada a sua dimensão e, simultaneamente, uma referência alemã em matéria de seguros e redes assistenciais públicas de saúde, sublinha ainda o mesmo comunicado.

O CHUC assinou já em 2013 com a TK – Techniker Krankenkasse, a segunda maior caixa pública de saúde alemã, a mesma tipologia de acordo.

Com o Europa-Service, tanto a DAK como a TK conferem aos seus membros a possibilidade de acederem a cuidados de saúde a uma rede de hospitais públicos e privados, em contextos de emergência médica.

O CHUC realiza anualmente 62 mil cirurgias, 880 mil consultas, 290 mil urgências e cerca de

cinco mil partos.

O director de Estratégia e Serviços Hospitalares da DAK, Volker Roettsches, citado na nota de imprensa, diz que, “a médio prazo, a DAK está a estudar a possibilidade de a parceria abranger outros tratamentos além dos episódios de urgência”.

“Porque é que não devemos pagar actos médicos programados a um paciente membro da DAK em Portugal se o mesmo assim o solicitar? Existem aspectos de comunicação e complementaridade de serviços entre Estados que devem ser assegurados, sobretudo quando o paciente regressa à Alemanha. No entanto, vemos com bastante interesse começarmos a trabalhar estes aspectos à medida que se for ganhando experiência com este projeto”, disse.

## Opinião ||

### A mentira como instrumento da política

Os ataques do Primeiro-ministro da Baviera, Horst Seehofer, contra cidadãos europeus da Europa de Leste (romenos e búlgaros, sobretudo), ao acusá-los de explorarem desavergonhadamente os benefícios do sistema social alemão, ameaçando-os de expulsão por causa disso, foi tema nas redes sociais e na imprensa.



Manuel Campos

Cabe aqui dizer o seguinte a propósito destas declarações:

Primeiro: os cidadãos europeus têm direito aos benefícios do sistema social do país onde se encontram à procura de emprego, pelo período de pelo menos três meses.

Segundo: um relatório de Secretários de Estado de vários países europeus confirmou que são muito poucos os casos concretos de “exploração” do sistema social. Na Baviera falou-se em 9 casos registados. Mas pareceu que a Alemanha iria afundar-se, devido ao roubo dos emigrantes oriundos de Leste.

Terceiro: Ficamos a saber agora que, afinal, a verdade é outra. No sector industrial de abatimento de animais e de corte de carnes em grande escala, na Renânia do Norte-Westfália e Norte da Alemanha, existe trabalho escravo. Mais de 9000 trabalhadores emigrantes, romenos e búlgaros sobretudo, são ameaçados, explorados e enganados. Têm cerca 60 horas de



Primeiro-ministro da Baviera, Horst Seehofer

trabalho semanal a 4,79 euros à hora; são obrigados ao pagamento de aluguer entre 200 e 300 euros por mês, num quarto cheio de lixo e superlotado, sem contrato de trabalho e sem documentação.

O sistema mafioso que os traz para cá, com a promessa de um salário de 1300 Euros por mês, e depois aqui os explora, é o mesmo de sempre: baseados na lei europeia de transposição de trabalhadores, uma empresa alemã de carnes contrata outra na Roménia ou Bulgária, pedindo que traga os seus trabalhadores. Aqui, esta subcontratação que vai até três outras, sub-contratadas, explorando assim descaradamente esses trabalhadores, exigindo deles até 500 euros só pelo emprego. Sem documentos, sem folha de salário e sem contrato, não têm como fugir. Se se queixam, são ameaçados, espancados mesmo, ou então despedidos sem receber o que lhes é devido. As quantias que estão em jogo são milionárias. Os sindicatos não conseguiram entrar nas empresas e a política não resolveu até agora o problema.

O que a política tem feito é vender-nos a ideia de que são esses explorados que estão a destruir o sistema social da Alemanha e que, por isso, há que tomar medidas mais drásticas. E há muitos jornais que „engolem“ a notícia e reforçam essa necessidade.

Temos que denunciar tais situações e ajudar os explorados a libertarem-se. Não podemos tolerar que em nenhuma sociedade, e muito menos na alemã, exista trabalho escravo e a exploração desenfreada dos que mais necessitam.

## Investigação sobre escravos portugueses dos nazis procura verbas na Alemanha

„Entregamos documentação e aguardamos resultados nos próximos dias“, disse à Lusa o historiador Fernando Rosas que lidera a equipa do Instituto de História Contemporânea da Universidade Nova de Lisboa sobre o trabalho forçado na Alemanha nazi tendo referenciado até agora mais de 300 portugueses submetidos ao regime de escravatura durante a Segunda Guerra Mundial (1939-1945).

Os historiadores viram rejeitado o apoio do Estado português na investigação que entretanto já detectou também, pelo menos, 70 portugueses nos campos de extermínio de Auschwitz e Birkenau.

Para conseguir o financiamento, os historiadores foram obrigados a ampliar o âmbito da investigação - que começou originalmente pelos portugueses que morreram nos campos de extermínio - à temática do trabalho forçado na Alemanha nazi.

„A Fundação para a Ciência e

Tecnologia não financiou este projecto“ mas „uma fundação alemã especializada sobre a investigação acerca do trabalho forçado na Alemanha (durante a Segunda Guerra Mundial), quando soube do nosso trabalho sobre os portugueses - assunto que eles também desconhecem - pediu para nós concorrermos“, explicou à Lusa o historiador Fernando Rosas.

Para o historiador, a descoberta inédita sobre a presença de prisioneiros portugueses nos campos de extermínio deve fazer com que o Estado português assinala a circunstância de forma oficial, tal como os restantes países.

„Em todos os campos há pequenos monumentos de Estado aos seus nacionais que foram lá mortos e na contabilidade que já fizemos sobre portugueses há pelo menos uns 70 portugueses e nem se sabe que eles lá morreram.

Essa justiça memorial devia fazer-se“, disse Fernando Rosas

sobre a descoberta que precisa de ser investigada.

„Há portugueses que se encontram nos campos nazis, mas que estão nos campos por razões que se desconhecem“, referiu Fernando Rosas.

„Nós detectamos, por exemplo, um português de Cascais que é preso em Marselha e enviado para Auschwitz. Porque é que está em Auschwitz? Não é por ser emigrante, porque, quanto muito, era obrigado ao trabalho forçado. Ou era resistente ou fazia parte daquelas categorias de associadas e que eram mandados para os campos“, explicou Fernando Rosas.

A existência de portugueses nos campos de concentração nazis é um assunto até ao momento inédito e nunca estudado, assim como a presença de trabalhadores portugueses usados como escravos em fábricas na Alemanha, tendo sido referido pela primeira vez pela revista „Visão“ na edição de 27 de Março.

# Portugal e a emigração para a Alemanha

**Hoje, 50 anos depois, Portugal continua a viver a dilatação da emigração com fluxos migratórios anormalmente elevados e igualmente destrutivos.**



Paulo Pisco \*

**E** há 50 anos havia em Portugal uma verdadeira sangria migratória que debilitava as estruturas económicas, sociais e demográficas. Os portugueses estavam subjugados por uma ditadura e tinham de fazer a guerra nas colónias. O país era pobre e o acesso à educação era escandalosamente baixo. Os serviços de saúde eram escassos e só para poucos. Há 50 anos, centenas de milhares de portugueses não viam outra alternativa senão emigrar e muitos foram para a Alemanha.

Hoje, 50 anos depois, Portugal continua a viver a dilata-

ção da emigração com fluxos migratórios anormalmente elevados e igualmente destrutivos. Muitos dos nossos diplomados são hoje cobiçados pela Alemanha, a braços com falta de algumas especializações e com um sério problema demográfico, tão grande como o português. Hoje, Portugal vive sob a ditadura dos mercados financeiros e dos credores internacionais que impõem aos portugueses uma vida de austeridade absurda, que tem destruído empresas e empregos, famílias e rendimentos e tornado mais difícil o acesso aos serviços públicos de saúde e educação para vastas camadas da população.

É claro que houve ganhos inquestionáveis na consolidação da democracia, na melhoria do acesso à educação e à saúde, na infraestruturização do país. A imagem de Portugal e dos portugueses mudou para melhor aos olhos dos outros e de nós próprios. Mas hoje os níveis de exigência e de conhecimento também são outros.

Passados 40 anos após o 25 de Abril todos gostaríamos de ter um desenvolvimento económico mais robusto e mais oportunidades, precisamente para

que os portugueses não tivessem de estar sempre a emigrar. Mas as oportunidades têm faltado, levando muita gente a abandonar o país. O que é desconcertante, é ser depois o país a desinvestir na sua capacidade para responder às necessidades dos portugueses que estão no estrangeiro, reduzindo, por exemplo, os serviços consulares, tanto em número de funcionários como pela supressão de postos, como aconteceu com Osnabruck e Frankfurt.

Sucessivas gerações fizeram todos os esforços para Portugal ser economicamente dinâmico, para o trabalho ser mais reconhecido e valorizado, tendo para isso formado aquela que é a geração melhor qualificada de sempre, a qual gostaria, obviamente, de pôr os seus conhecimentos ao serviço do país e não ser obrigada a emigrar, quantas vezes para desempenhar funções muito abaixo das suas qualificações. Esta foi uma das grandes expectativas de Abril que ainda está por cumprir.

A emigração é sempre uma decisão muito difícil, entre outras coisas porque se sabe que viver e trabalhar noutro país comporta sempre uma parte de desenraizamento e de isola-

mento. E isto ainda se acentua mais nos países onde a Língua é mais difícil e a cultura e organização da sociedade consideravelmente diferente, como é o caso da Alemanha.

Um cidadão que emigra nunca deixa de ser um estrangeiro no país que escolheu para viver. Por melhor que se sinta e seja aceite, o que nem sempre é o caso, nunca deixa de carregar consigo o peso da sua história, das suas origens e do seu contexto.

E as medidas recentemente anunciadas pelo Governo alemão que visam limitar a imigração de cidadãos europeus não ajuda em nada ao combate por sociedades mais igualitárias. De resto, há uma contradição flagrante entre a apologia da cidadania europeia proclamada com o Tratado de Maastrich e a inflexibilidade das medidas que vão facilitar a expulsão de cidadãos comunitários. Não basta os cidadãos europeus estarem protegidos nos seus direitos a nível de trabalho e residência noutros Estados-membros. Para que o projeto europeu faça sentido, é preciso que se construa uma cidadania plena em que as pessoas não se sintam ameaçadas de expulsão só por serem de

outro país.

Apesar da dificuldade da Língua, os portugueses adaptam-se bem ao modo de vida alemão. De resto, esta capacidade de adaptação é um dos traços de carácter mais marcantes do povo português. Juntam-se agora novos e antigos emigrantes, as gerações anteriores e os seus descendentes, plenamente integrados. Mas a verdade é que ao longo dos anos nunca houve mais do que 150.000 portugueses na Alemanha, o que não deixa de ser interessante do ponto de vista da relação com o país e dos obstáculos que nele existem.

Mas creio que podemos dizer de forma honesta que existe uma empatia genuína entre portugueses e alemães, apesar das diferenças de mentalidade e de nível de desenvolvimento e organização da sociedade.

E isso é muito importante para os dois povos e os dois países, para que possam continuar a fortalecer a amizade e a cooperação numa Europa que precisa mesmo de todos, e em que as nações se devem respeitar como iguais.

*\* Deputado do PS eleito pela Europa*

## Subscreva já! • 21 anos de publicação

**Receba em casa o seu jornal por apenas 22,45€ / Ano**

Tel.: 0231 - 83 90 289  
Fax: 0231 - 83 90 351  
correio@free.de

Meios de pagamento disponíveis  
Por transferência bancária ou, se preferir, por débito na sua conta bancária

**Adira já!**

Caro/a Leitor/a, se é assinante, avise-nos se mudou ou vai mudar de endereço

**Sim, quero receber em casa o PORTUGAL POST**

**Preencha de forma legível, recorte e envie este cupão para: PORTUGAL POST - Assinaturas  
Burgholzstr. 43 - 44145 Dortmund**

Nome \_\_\_\_\_

Morada \_\_\_\_\_

Cód. Postal \_\_\_\_\_ Cidade \_\_\_\_\_

Telef. \_\_\_\_\_ Data/ Assinatura \_\_\_\_\_

Data Nasc.: \_\_\_\_\_

**Formas de pagamento:**

Contra factura enviada após o envio do primeiro exemplar

Ou, se preferir, pode pagar a sua assinatura através de débito na sua conta. Meio de pagamento não obrigatório

Ler e preencher formulário inserto neste cupão - (SEPA-Lastschriftmandat) →

**Widerruf**

Mir ist bekannt, dass ich diese Bestellung ohne Begründung innerhalb von 14 Tagen schriftlich bei der Portugal Post - Aboabteilung, Burgholzstr. 43 - 44145 Dortmund widerrufen kann. Zur Fristwahrung genügt die rechtzeitige Absendung.

Das Abo verlängert sich um den angegebenen Zahlungszeitraum zum gültigen Bezugspreis, wenn es nicht drei Wochen vor Ablauf schriftlich gekündigt wird.

PORTUGAL POST, Burgholzstr. 43 • 44145 Dortmund  
Gläubiger-Identifikationsnummer  
**DE10ZZZ00000721760**  
Mandatsreferenz WIRD SEPARAT MITGETEILT

SEPA-Lastschriftmandat: Ich ermächtige die Portugal Post, Zahlungen von meinem Konto mittels Lastschrift einzuziehen. Zugleich weise ich mein Kreditinstitut an, die von der Portugal Post auf mein Konto gezogenen Lastschriften einzulösen.

Hinweis: Ich kann innerhalb von acht Wochen, beginnend mit dem Belastungsdatum, die Erstattung des belasteten Betrages verlangen. Es gelten dabei die mit meinem Kreditinstitut vereinbarten Bedingungen.

\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_  
Kreditinstitut (Name und BIC)

DE \_\_\_\_ | \_\_\_\_ | \_\_\_\_ | \_\_\_\_ | \_\_\_\_ | \_\_\_\_ | \_\_\_\_ | \_\_\_\_  
IBAN

\_\_\_\_\_  
Datum, Ort und

\_\_\_\_\_  
Unterschrift

Die Mandatsreferenz wird separat mitgeteilt.

José Gomes Rodrigues 1950 † 2014

# Comunidade diz adeus a um amigo

Às vezes custa-nos transmitir notícias. Esta é uma dessas vezes.

Para dar algumas dessas notícias não sabemos onde ir arranjar palavras e ânimo. Ficamos tolhidos pela tristeza e não sabemos como expressar a nossa tristeza.

É o caso da notícia morte repentina de José Gomes Rodrigues, colaborador desde a primeira hora do **PORTUGAL POST** e responsável pelos assuntos sociais deste jornal.

Assistente Social da Cáritas desde Janeiro de 1978 a Dezembro de 2010, José Gomes Rodrigues era um homem solitário, compreensivo, tolerante e generoso. A sua actividade enquanto assistente social numa instituição da igreja asentava-lhe que nem uma luva. Ajudar o outro e os outros era a sua vocação. Era a fazer isso que se sentia bem e sempre se prestava a mediar divergências entre pessoas, fazendo-nos lembrar valores que às vezes começamos a esquecer.

Sim, José Gomes Rodrigues era um homem de valores. Acreditava nos valores humanos como base da justiça social e da tolerância. Era um homem de convicções e crente. A sua capacidade em acreditar no diálogo inter-religioso fazia dele um religioso muito especial. É que afinal, para ele, Deus era e é uno; cobre todos com o mesmo manto; é a mesma estrela que deve conduzir a humanidade a bom porto. Era isto que ele pensava. E era por causa disto que ajudava, todos, sem olhar ou impôr qualquer condições.

José Gomes Rodrigues era parte do **PORTUGAL POST**. Sem ele, este jornal fica mais pobre. A ligação da sua pessoa ao PP ficará registada como um dos obreiros do jornal. O seu nome ficará ligado para sempre à ficha técnica deste jornal e àqueles que todos os meses dão tudo de si para informar, formar e esclarecer a Comunidade na Alemanha.

Era esse trabalho que ele fazia no PP. Um trabalho necessário de informação que ele todos os meses publicava na sua coluna PERGUNTE – NÓS

RESPONDEMOS. Os seus artigos de esclarecimento de múltiplas questões sociais eram muito úteis para os leitores que viam neste espaço uma ajuda para a resolução dos seus problemas. A ele, os leitores ficavam para sempre gratos. Estamos certos que centenas ou milhares de leitores irão sentir a falta de José Gomes

Rodrigues e partilharão conosco da tristeza pelo seu súbito desaparecimento.

Mas José Gomes Rodrigues era também um Amigo, assim com um A maíusculo. Amigo porque solidário e amigo porque era um homem bom. Amigo porque gostava de ouvir e tinha sempre nos lábios uma palavra de ânimo e de espe-

rança quando se falava com ele a propósito do nosso quotidiano.

A comunidade fica mais pobre por ver desaparecer um homem, cujo trajecto de vida foi dedicar-se aos outros, fundamentalmente aos mais indefesos e aos mais frágeis.

As palavras às vezes não chegam para manifestarmos o

que sentimos quando alguém nos deixa.

Não nos resta senão deixar aqui um Adeus sentido e um profundo obrigado também em nome dos seus/nossos leitores

À família, deixamos aqui um profundo pesar.

**Mário dos Santos**

***Procuro libertar-me do peso dogmático que me possa afastar do bater do coração do homem da rua que é meu próximo. O seu passaporte ou a crença religiosa que possa professar tem pouco ou nenhum peso nas minhas decisões.***



José Gomes Rodrigues foi assistente Social, de 1977 a Dezembro de 2010, no departamento de Integração da Caritas. Antes de 1977 tinha exercido funções pedagógicas como professor da escola complementar de Língua e Cultura Portuguesas das crianças e jovens nas cidades de Dortmund, Mulheim/Ruhr, Duisburg e Bochum.

Dedicou-se exemplarmente, e durante a maior parte do seu tempo de serviço, à integração dos concidadãos com passaporte estrangeiro. Iniciou, deu forma e levou a cabo um grande número de projectos de inserção social. É de mencionar a criação de um projecto piloto de teatro intercultural, em colaboração com a escola superior de teatro, a OFF-Theater da Renânia do Norte e Vestfália.

Ele mesmo manifestou-se um talentoso actor em palco. Esta iniciativa obteve tanto êxito, que lhe valeram três honrosos prémios. Transformou-se, desde então, num campo de trabalho e um método pedagógico frutífero e prioritário na integração intercultural dos concidadãos estrangeiros que ganhou raízes.

O diálogo entre as diversas religiões presentes na cidade onde vivia constituiu também um dos seus campos de actuação tendo,

com as suas diversas iniciativas, aproximado os indivíduos na sua diversidade biográfica, cultural e religiosa. Provocou o conhecimento recíproco, o respeito e a aceitação mútua entre as diversas religiões de maior presença nesta sociedade: o cristianismo e o Islão, entre outras. O interesse e tenacidade que demonstrava no seu modo de actuar era de tal ordem que ultrapassava quase sempre o seu horário regular de trabalho.

Apesar de desligado ultimamente destas funções devido à idade, por escolha própria, continuava a dedicar-se como voluntário, mostrando muito interesse em projectos de inserção”.

Foi homenageado pela Câmara da cidade de Neuss, na Alemanha, com o prémio de integração („Integrationsförderpreis „) Esta condecoração serviu para reconhecer o grande contributo deste português na área das integrações dos povos e das culturas nesta cidade, na Renânia do Norte e Vestefália.

Já durante a sua reforma, deslocou-se por alguns meses a Moçambique, onde se envolveu em projectos de promoção social.

Foi durante quase 20 anos colaborador do **PORTUGAL POST**.

# Atendimento no consulado em Estugarda só com marcação prévia

“Com vista a poder melhorar de forma significativa o atendimento ao público neste Consulado-Geral, cuja vasta área consular abrange os Estados Federados de Hesse, Renânia do Palatinado, Sarre, Bade - Vurtemberg e a Baviera, será introduzido, a partir do dia 2 de Maio próximo, o sistema de marcações prévias para efeitos do atendimento no Consulado-Geral”

É assim que começa uma nota enviada à redacção do PP pelo Cônsul-Geral de Portugal em Estugarda, José Carlos Reis Arsénio

Tanto quanto o PP pôde apurar, esta medida é tomada devido aos escassos recursos humanos disponíveis neste consulado.

Para informar das transformações no serviço de atendimento, o consulado está a avisar “todas as associações, colectividades e missões católicas portuguesas, assim como os membros que integram o Conselho Consultivo desta área consular e os professores do ensino do portu-

guês no estrangeiro, para a necessidade dos utentes contactarem o Consulado-Geral, através do número de telefone 0711 - 227396, no período entre as 8:30 e 13:30 horas, ou através do envio de uma mensagem

licitar a marcação de uma data para o seu atendimento”.

O consulado avisa que sem a referida marcação prévia não será possível o atendimento, “com excepção para as situações consideradas de emergên-

repatriações”.

Segundo a nota do consulado, “a marcação prévia permitirá melhorar a qualidade do atendimento ao público uma vez que a partir deste sistema será possível fazer com que a afluência dos utentes ao Consulado-Geral seja mais equilibrada ao longo do ano, evitando aqueles períodos em que o número de utentes se torna insustentável face à capacidade de atendimento do Consulado-Geral e, sobretudo, que o tempo de espera dos utentes para o atendimento seja excessivo”.

“A marcação prévia traduzir-se-á igualmente numa melhoria para os funcionários do Consulado-Geral, os quais poderão conhecer, antecipadamente, quais os actos consulares que cada utente pretende tratar, fazendo com que todo o processo do atendimento seja mais organizado célere” e permitindo “prestar um melhor serviço e apoio à nossa tão válida Comunidade Portuguesa do sul da Alemanha”, adianta ainda a nota.

**Consulado Geral  
em Estugarda  
0711 - 227396**

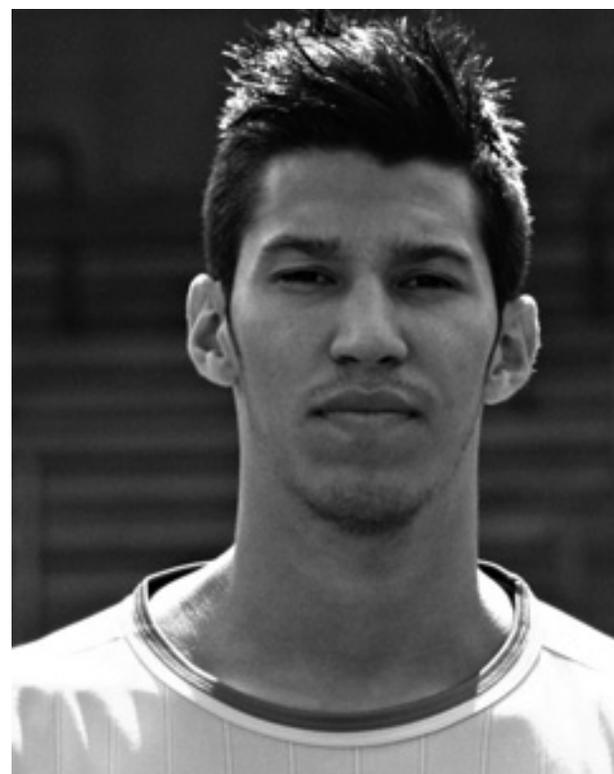


para o correio electrónico mail@cgstg.dgacp.pt, para so-

cia, nomeadamente a perda de documentos pessoais, óbitos e

## FOTOGENTE

### Luso-descendente Marcel Correia: «Acho que podia jogar em Portugal»



Luso-alemão garante que tem aprendido muito na Bundesliga. O defensor luso-germânico, Marcel Correia, atualmente a jogar no Eintracht Braunschweig, gostava de representar a Seleção Nacional. “Sou cem por cento português, sem dúvida. O meu clube preferido é o Benfica. Se um dia tiver oportunidade de ir jogar para Portugal, aceitarei. Jogando aqui na Alemanha, que para mim é a liga mais forte da Europa, ninguém me tira a experiência que ganhei. E com essa experiência acho que podia ter boas possibilidades de jogar em Portugal”, afirmou o central à assessoria de imprensa. Marcel ainda acredita na permanência embora o Eintracht Braunschweig seja último o classificado da Bundesliga. “Perder tantos jogos não nos faz sentir bem mas temos vindo a melhorar. Na segunda volta estamos a jogar muito melhor e agora precisamos de ir conquistar os pontos necessários para assegurar a permanência”, afirmou o defensor.

Caro/a Leitor/a:

Se é assinante, avise-nos se mudou ou vai mudar de residência.

**Senhor  
Empresário:**

**Sabia que pode fazer  
publicidade neste  
jornal e chegar desta  
maneira a casa de  
milhares de leitores?**

**A publicidade  
não é uma  
despesa,  
mas sim  
um investimento**

**Fale connosco  
e negocie  
as melhores  
condições para  
iniciar uma campanha  
de comunicação junto  
dos seus potenciais  
clientes**

**Werbung  
kostet  
Geld, keine  
werbung  
kostet**

**Ligue-nos:  
0231: 83 90 289  
portugalpost@free.de**

PUB



### Agente Oficial TV Cabo, ZON, MEO e TV Globo

venta e instalação de TV Cabo ZON, TV Globo e MEO -  
antenas colectivas e individuais e contratos oficiais

Venda de receptores digitais

ASSISTE AO MUNDIAL DE FUTEBOL NA TV PORTUGUESA



**Assistência  
Técnica  
ao domicílio**



Adesões TV Cabo ZON, TV Globo e Meo  
Mais informações: 0171 2123985 + 02931 4358  
Fax: 02931-4359  
www.ems-sat.com  
Email: info@ems-sat.com  
Kurths Stich 2  
59821 Arnsberg



**Congresso 50 anos -Comunidade Portuguesa na República Federal da Alemanha**



# Conselheiro do CCP, Alfredo Stoffel, critica a realização do Congresso

O membro do Conselho das Comunidades Portuguesas (CCP), Alfredo Stoffel, disse ao nosso jornal que não participa no Congresso “Comunidade Portuguesa na República Federal da Alemanha” a realizar a 6 de Junho próximo em Hamburgo com o objectivo de evocar os 50 anos de presença portuguesa na Alemanha e da iniciativa da Embaixada de Portugal.

Apesar de ter sido convidado para participar numa “mesa-redonda” no final do congresso, Alfredo Stoffel diz que não vai e apresenta as suas razões. Uma delas tem a ver com o facto da Embaixada “planear este “congresso” “ignorando” os verdadeiros actores da comunidade.

Diz Alfredo Stoffel que em Outubro de 2013 “o Portugal Post publicou um artigo que me deixou um pouco apreensivo. De acordo com esse artigo, a embaixada chamava a si, unila-

teralmente, a organização de eventos (e nomeando alguns); falava do “planeamento de um programa” e indicava os nomeados para tal actividade”.

O conselheiro do CCP faz um pouco de retrospectiva e lembra “que havia um Grupo Coordenador cujos elementos tinham tarefas definidas.”

Este grupo tinha sido criado durante uma reunião em Neuss, em Abril de 2013, “que era do conhecimento do senhor embaixador, visto a acta da reunião [por mim redigida] lhe ter sido enviada pelo Manuel Silva, representante da embaixada [e presumo que com o seu parecer sobre o efeito”, lembra Alfredo Stoffel.

O conselheiro diz ainda estranhar que as decisões já tivessem sido tomadas e que “uma parte dos interessados, neste caso o Grupo Coordenador, tenha lido as decisões da embaixada através da imprensa,

**“Porquê e para quem? Sobretudo o para quem tem que ser questionado! Para intelectuais? Para empresários? Para profissões liberais? Para um círculo restrito de convidados? Qual é a verdadeira mensagem que se quer passar ou que deve ser passada?”**

neste caso através do PORTUGAL POST.

Uma outra razão que pesa na decisão do Alfredo Stoffel tem a haver com o dia em que se realizará o Congresso – 6 de Junho, sexta-feira de manhã até ao final da tarde. “Considerando que a maior parte dos nossos compatriotas trabalha às sextas-feiras, tem esta data uma consequência lógica: há um determinado número de pessoas que à “priori” estão excluídas de poder assistir a este evento.

Portanto eu coloco a questão: porquê e para quem? Sobretudo o para quem tem que ser questionado! Para intelectuais? Para empresários? Para profissões liberais? Para um círculo restrito de convidados? Qual é a verdadeira mensagem que se quer passar ou que deve ser passada?, questiona Alfredo Stoffel.

Alfredo Stoffel considera a realização de um congresso sobre a emigração uma ótima ideia, mas lembra que “em Abril de 2013 um grupo de portugueses se encontrou em Neuss para discutir e elaborar métodos de organização para uma comemoração condigna dos “50 anos de presença portuguesa na Alemanha.”

O conselheiro alega que “um congresso sobre a emigração é em si algo de positivo; saber de onde vimos e para onde queremos ir; quais os mecanismos que teremos que accionar, nós como comunidade, e os gover-

nos de Portugal e da Alemanha como responsáveis institucionais, para que os esforços de todos sejam coroados de êxito.” Interessa ainda precisar, acrescenta: “Quais os interesses de cada participante; quais os interesses de Portugal? Quais os interesses da Alemanha? “Qual o trabalho de casa” que cada um dos interessados tem que fazer?”

Instado pelo PP a pronunciar-se sobre se o Conselho das Comunidades Portuguesas tinha questionado a embaixada sobre os moldes em que está a organizar o Congresso, Alfredo Stoffel informou o nosso jornal que em Outubro de 2013 enviou, “como Conselheiro das Comunidades, uma carta que, até hoje, não mereceu sequer uma resposta do senhor embaixador”, disse.

O PP ouviu também o embaixador e publica nesta edição uma curta entrevista sobre a questão do Congresso.

## Comunidade Portuguesa celebrou o Domingo de Ramos em Weinheim

### Weinheim

O Domingo anterior ao Domingo de Páscoa chama-se Domingo de Ramos e corresponde à bênção dos ramos de oliveira e à celebração da entrada de Jesus Cristo em Jerusalém. Foi assim, e com muita alegria, que a Comunidade Católica Portuguesa celebrou este dia em terras Germânicas, mais propriamente em Weinheim (Baden- württemberg).

Com um dia lindo, o Padre Vitor Cecilio chegou, e como sempre muito bem disposto, logo começou a organizar uma muito bem composta procissão até à Igreja. A Comunidade não faltou à chamada e ali estava com os seus raminhos em mão, do mais pequenino ao mais idoso, prontos a celebrar mais uma tradição. Para a nossa comunidade, estas datas festivas lembram sempre as nossas terras, os familiares

e amigos que deixamos em terras lusas e bate mais forte a saudade nestas alturas. Para nosso conforto, temos uma comunidade bem activa, que, apesar das dificuldades, continua a manter as tradições. Como exemplo disso, temos o Conselho Paroquial de Weinheim, conselho este criado no início de 2011 para apoiar a Comunidade. Além de ajudar directamente nas homilias e na sua divulgação, este

grupo foi e é parte importante na organização de eventos como o da peregrinação a Ottobeuren em 2011 ou a celebração do Crisma em Pforzheim, etc. Não posso deixar de lembrar a importância que tem também na nossa Comunidade a única Associação Portuguesa da região, a União Lusitana Rhein Neckar que é conhecida por muitos por Centro Português de Weinheim e que é o habitual ponto de encon-

tro antes e depois da Missa de Domingo.

Aproveitamos para relembrar a nossa Comunidade que no próximo dia 25 de Maio, o Conselho Paroquial, em conjunto com a Associação União Lusitana, organiza uma Missa Campal com convívio em Sulzbach que terá início às 9 horas da manhã.

**Vitor Lima**  
(Correspondente do PP)

PUB

**Fachübersetzungen**      **Traduções especializadas**  
**Beglaubigte Übersetzungen**      **Traduções autenticadas**  
**Deutsch / Portugiesisch**      **Alemão / Português**



**SILVIA LIMA**

Silvia Lima Rehfeld  
 Herschelstr. 5 • D-51065 Köln  
 T +49 (0)221-331 88 18    F +49 (0)221-801 07 06  
 M +49 (0)178-854 93 97    lima.s@t-online.de    www.silvialima.de

Paulo Gaboleiro

Advogado 

- **Atendimento em**  
português e alemão
- **Representação**  
perante tribunais  
e órgãos públicos
- **Apoio Judiciário**  
e patrono

Rossertstr. 9  
(perto do jardim botânico)  
**60323 Frankfurt am Main**  
☎ +069-95 51 85 08  
☎ +069-59 67 47 55

**Delegação em Stuttgart:**  
**Königstr. 10C**  
(5. Andar, c/o Regus)  
**70173 Stuttgart**  
☎ +0711-222 54 435

☎ +0179-943 20 41  
@ kanzlei@gaboleiro.de  
🏠 www.gaboleiro.de

Embaixador de Portugal ao PP:

# “Todos são bem-vindos ao Congresso “50 anos Comunidade Portuguesa na Alemanha”

O Congresso “50 anos Comunidade Portuguesa na Alemanha” a realizar em Hamburgo no próximo dia 6 de Junho, organizado pela Embaixada de Portugal em Berlim e pelos Consulados-Gerais de Portugal na Alemanha, “pretende contribuir para a preservação da memória da emigração portuguesa para a Alemanha e reflectir sobre a circunstância actual e os desafios que o futuro não deixará de trazer à Comunidade Portuguesa que vive e trabalha na Alemanha. Foi pensado como uma ocasião que pretende ser, simultaneamente, de celebração e reflexão. A história da Comunidade Portuguesa na Alemanha é uma história de trabalho, de integração e de grande dignidade”, disse o Embaixador de Portugal, Luís de Almeida Sampaio, ao PP.

O embaixador refere ainda que o Congresso “procurará não apenas olhar para o passado, mas reflectir sobre o presente e perspectivar o futuro” abordando “as temáticas relativas aos problemas modernos de uma comunidade de cidadãos provenientes de um país membro da União Europeia, com as caracterís-

**BK.M. Deine Bausparkasse**  
Mehr Service. Mehr Sicherheit.



comunidade portuguesa  
na república federal da alemanha

ticas de Portugal, para outro país, também ele membro da União Europeia, por sua vez, com as características da Alemanha”, salienta o embaixador.

Sobre a forma de participação da Comunidade, o embaixador disse-nos: “O Congresso está naturalmente aberto a todos os que queiram nele participar e, nessa perspectiva, será um espaço e um tempo de partilha de opiniões e ex-

periências que esperamos sejam as mais diversas, as mais entusiásticas e as mais produtivas”.

Sublinhou ainda que ele mesmo dirigiu convites “a muito relevantes membros da Comunidade Portuguesa na Alemanha para que estejam activamente presentes no Congresso de Hamburgo”.

O convite a que o embaixador se refere, integra alguns elementos da comunidade para participar numa mesa redonda. A lista conta com três conselheiros, saber: Alfredo Cardoso, Fernando Genro e Alfredo Stoffel, se bem que este último tenha declarado ao PP que se recusa a participar (ver pág. 9)

Foram convidados para a mesa “representantes da Comunidade”, dos quais constam nomes como Tiny Domingos e Victor Dias, representante da Missão Católica de Hamburgo. Os deputados Paulo Pisco, Carlos Gonçalves estarão presentes na Mesa Redonda. A Coordenadora do Ensino do Português na Alemanha – Carla Sofia Amado, Patrícia Silva, Representante da ASPA são outros nomes que estarão presentes.

No entanto, do programa do Congresso estão ausentes oradores ligados à comunidade. A este propósito diz o embaixador que “seria um absurdo organizar

um Congresso sem que se contasse e respeitasse a valiosa intervenção de membros da Comunidade Portuguesa na Alemanha”, referindo-se aos participantes na mesa-redonda que encerra o Congresso como “um dos momentos altos.”

Sobre se serão abordadas questões que preocupam o quotidiano da comunidade, como seja o ensino da língua, serviços consulares, etc, o embaixador refere “o diversificado painel de oradores e de convidados, designadamente na mesa-redonda permitirão uma abordagem transdisciplinar e complexa de todas essas questões. Para além desta possibilidade de intercâmbio de opiniões acerca das várias temáticas inerentes à imigração portuguesa na Alemanha, estão também previstos períodos de discussão, abertos ao público, no final de cada intervenção, para aprofundar os temas abordados, caso os membros da Comunidade Portuguesa decidam colocar questões adicionais aos oradores”.

Em jeito de apelo, o embaixador exorta à participação no Congresso. “Todos são bem-vindos sem excepção nem discriminação. Confiei a organização do Congresso a uma equipa altamente qualificada que disponibiliza um endereço de email (congresso50anos@gmail.com) e um evento associado à página da Coordenação de Ensino em Berlim no Facebook (<https://www.facebook.com/events/1455256738030850/>), para os quais deverão ser dirigidas todas as questões de ordem prática relacionadas com a participação no Congresso”

Sobre o financiamento do Congresso, Luís Almeida Sampaio diz que “os apoios financeiros vêm, uma vez mais, naturalmente dos Estados (Português e Alemão) e de contribuições benévolas”.

O embaixador destaca o apoio do Museu Etnográfico da Cidade de Hamburgo “e, em especial, sem a generosidade e empenho do seu Diretor, Prof. Dr. Wulf Köpke, não teria sido possível organizar o Congresso em tão boas condições, nem em tão emblemáticas instalações, o que a todos nos honra. É também graças ao Museu Etnográfico de Hamburgo que, por ocasião do Congresso e naquele local, será inaugurada uma pequena exposição alusiva aos 50 Anos da Comunidade Portuguesa na Alemanha. Desta exposição farão parte diferentes testemunhos gráficos e visuais que darão conta da rica história da nossa Comunidade, sobretudo no espaço de Hamburgo”, conclui.

Mário dos Santos

## Programa

9h30-12h30 Intervenções plenárias

09h30 – 10h30 Cerimónia oficial de abertura

•Apresentação do programa:  
Luísa Coelho & Sílvia Melo-Pfeifer

•Embaixador de Portugal em Berlim, Dr. Luís Almeida Sampaio;  
•Deputado Christian Lange (Presidente Grupo Parlamentar de Amizade Luso-Alemão);  
•Deputado Paulo Mota Pinto (Presidente Grupo Parlamentar de Amizade Luso-Alemão);  
•Dr. Sabine Bamberger-Stemann (Diretora da Landeszentrale für politische Bildung Hamburg).

Intervenções plenárias

•10h30 Exmº Dr. José Cesário, Secretário de Estado das Comunidades Portuguesas;  
•11h30 Exmª Drª Maria de Belém Roseira, Presidente do PS e Membro Membro da Comissão de Negócios Estrangeiros e Comunidades Portuguesas;  
•12h00 Prof. Dr. Köpke, Diretor do Museu Etnológico de Hamburgo;  
12h30-15h00 Almoço

15h00-16h20 Intervenções plenárias

•15h00 Clara Ervedosa “Marcas da emigração portuguesa na Alemanha” / „Merkmale der portugiesischen Emigration in Deutschland” (Universität Kiel)  
•15h20 Bodo Freund “Algumas reflexões sobre a emigração portuguesa na Alemanha” / „Einige Betrachtungen zur portugiesischen Emigration in Deutschland” (Professor für Human-geographie an der Humboldt-Universität Berlin)  
•15h40 Teresa Pinheiro “Novos e velhos emigrantes: a mediatização da migração portuguesa para a Alemanha” / „Neue und alte Auswanderer: Die portugiesische Migration nach Deutschland in der medialen Berichterstattung” (Universität Chemnitz)  
•16h00 Cristina Flores “Reflexões sobre a competência linguística de falantes de herança lusodescendentes” / „Überlegungen über die Sprachkompetenz von portugiesischstämmigen Sprechern” (Minho Universität)  
16h20-17h00 Pausa Café

17h00 – 18h30 Encerramento

Mesa-redonda: moderada por Manuel Correia da Silva

•Representantes das Comunidades Portuguesas na Alemanha.



PUB

### ESCRITÓRIO DE REPRESENTAÇÃO DE INSTITUIÇÃO DE CRÉDITO

#### Recrutamento de Colaborador(a)

Hamburg / Köln / Dusseldorf / Stuttgart

#### Perfil Pretendido:

- Facilidade de relacionamento interpessoal e apetência pela área comercial
- Forte envolvimento na comunidade portuguesa
- Disponibilidade para deslocações
- Domínio da língua portuguesa e alemã

#### Oferecemos:

- Possibilidade de integração numa Instituição reconhecida
- Formação e valorização profissional
- Bom ambiente de trabalho

#### A candidatura deve conter:

- Curriculum Vitae atualizado acompanhado de Carta de Motivação
- Certificado de Habilitações
- Fotocópia do Cartão de Identificação

#### Envio de Candidaturas:

As candidaturas deverão ser enviadas até 31.05.2014 com a referência **Montepio - ER Alemanha** para [recrutamento@montepio.pt](mailto:recrutamento@montepio.pt)

Nelson Campos do Conselho de Pais e Jovens de Sindelfingen:

# “Agir local, pensar global”

**Por mérito próprio, Nelson Campos foi o candidato escolhido pela SE das Comunidades Portuguesas para representar o movimento associativo português da Alemanha**

## Hamburgo

Fernando Almeida Ribeiro

Nelson Campos, que nasceu já na Alemanha, lidera uma interessante Associação de Utilidade Pública - o Conselho de Pais e Jovens - na cidade da Mercedes-Benz, nos arredores de Stuttgart. Em conjunto com o colectivo da CDP lançou um inovador “Acordo de Propinas” que beneficia os sócios com reduções muito vantajosas para conseguirem custear o Ensino de Língua e Cultura Portuguesa aos seus filhos. „Agir local, pensar global”, é o lema desta entidade.

“Queríamos voltar aos princípios cívicos, que, em 1977, orientaram a fundação do CDP de Sindelfingen. Decidimos, por

Ensino, Prof. João Mendes - revela Nelson Campos - foi possível sensibilizar a Coordenadora -Geral do Ensino, dra. Carla Amado, para a nossa estratégia. “O Instituto Camões não gasta um tostão!”, aponta.

“A maior parte dos nossos associados com filhos pagam uma quota de 50 Euros.

Na realidade, com a nossa fórmula o desconto directo na Propina será de 20 por cento, a que se acrescenta o benefício fiscal de 30 por cento por sermos abrangidos pelo estatuto de Utilidade Pública”, esclareceu. As Comissões de Pais limítrofes de Sindelfingen- núcleos das cidades de Magstad, Renningen e Ebhausen-estiveram na reunião final efectada em 21 de Março em Sindelfingen com as autoridades do Ensino, aguardando-se a sua decisão operativa a breve trecho, sintetiza Nelson Campos.

Assim, os pais pagarão à Associação a parte que lhes corresponde, e depois esta transfere a verba total para a Coordenação do Ensino em Berlim, junto da Embaixada, com a verba de apoio escolar a que demos o nome de Fundo para o Ensino de Português.

Com cerca de 80 associados, esta associação também dinamiza um rancho folclórico, uma equipe de futebol e um grupo dança moderna. Para além disso, participa nas iniciativas da autarquia de Sindelfingen, nomeadamente a Festa de Rua onde venderam perto de uma tonelada de peixe. As actividades da Associação baseiam-se no trabalho voluntário.

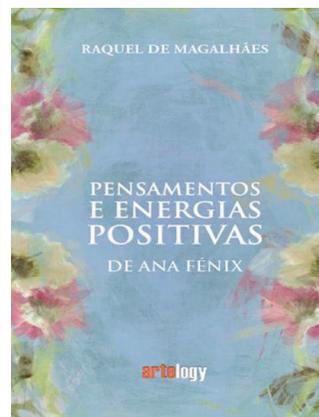
## II Curso Mundial de Formação de Dirigentes Associativos da Diáspora

Por mérito próprio, Nelson Campos foi o candidato escol-

hido pela SE das Comunidades Portuguesas para representar o movimento associativo português da Alemanha na segunda edição do Curso Mundial de Formação, que decorreu durante três dias em Lisboa e Oeiras, de 26 a 28 Março passado. “Esforçar-mo-nos, nas nossas principais intervenções nas Jornadas, por enaltecer o valor das Comissões de Pais no reforço dos laços de cooperação cívicos e culturais”, precisou-nos.

Do Encontro, segundo revelou o nosso entrevistado, saiu a proposta de se estabelecer, a curto prazo, um site da Diáspora, que sirva como elo de ligação entre todas as Associações, onde se exprimam os anseios e realidades da vida comunitária e se publiquem anúncios de emprego em colaboração com as estruturas empresariais lusitanas de todas as comunidades.

## Raquel de Magalhães lança novo livro e integra nova antologia infantil



Raquel de Magalhães, docente do Instituto Camões lecciona português como Língua Estrangeira em Althengstett, Hildrizhausen e Rottenburg. A professora, que diz conciliar o gosto pela escrita e pelo ensino, lançou um novo livro: Pensamentos e Energias Positivas de Ana Félix publicado pela Editora Arte Logy. Para a escritora: “a escrita ecoa em vozes nunca pronunciadas mas silenciadas no papel em branco”. Essas vozes literariamente bem construídas pretendem ir ao encontro de todas as camadas sociais e intelectuais. Para a escritora, não há um público mas públicos que acolhem a sua escrita.

Trata-se de um livro no qual se expressam um conjunto de pensamentos positivos como: sorrir, amar, sentir o sol e valorizar a natureza. Trata-se pois, de um livro que irá ao encontro dos leitores que queiram abraçar a vida na totalidade.

Não esquecendo o público infantil, a escritora integra ainda uma antologia de vários autores com dois contos seleccionados: Conto de Salomé e país das Letras. A Editora Pastelaria valoriza totalmente o trabalho da escritora publicando dois contos na antologia.

**Caro/a Leitor/a:**  
Se é assinante,  
avise-nos se  
mudou ou vai  
mudar de  
residência

## Direcção eleita para 2014/2015



A ADOJ de Sindelfingen tem 36 anos de existência. Teceu estreitos contactos com as autoridades alemãs da cidade, participando em diversas iniciativas culturais promovidas pelo município.

E prepara com empenho a sua participação nas cerimónias de Comemoração dos 50 anos da Comunidade Portuguesa na Alemanha, a 15 de Junho. Para além disso, uma semanama tarde, de 20 a 22 de Junho, juntar-se-à aos animadores socio-gastronómicos e

culturais da “Strabenfest 2014”, o maior cartaz turístico regional.

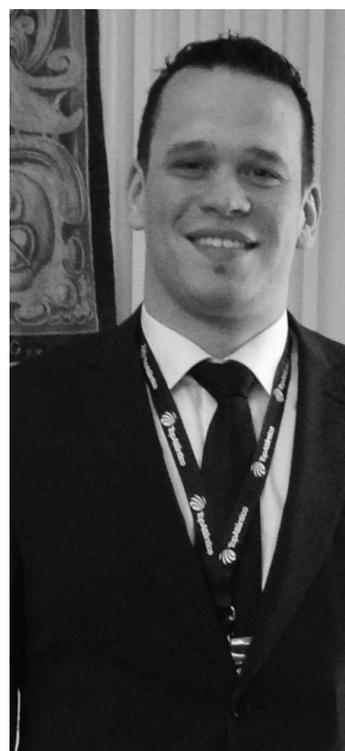
**Presidente:** Nelson Campos  
**Vice-presidente:** José Moreira  
**Tesoureiro:** Nuno Marques  
**Secretário-Geral:** Gilson Magalhães  
**Vogais:** Gerardo Simone, António Aguiar e Andreia Campos  
**Conselho Fiscal**  
**Presidente:** Fernando Mealha  
**Vice-presidente:** António Pais Ferreira  
**Relator:** António Marques

### Área Cultural

**Elo de ligação:** Ana Machado  
**Ensaíadora Grupo Folclore:** Celsaltina Mealha  
**Ensaíadora infantil:** Nathalie Machado  
**Secretária:** Lara Santos  
**Grupo Dança HipHop:** Diana Mealha

### Área Desportiva

**Director:** Manuel Moreira  
**Treinador Grupo futebol:** José Gonçalves



Nelson Campos

isso, recuperar um dos pontos de honra de todas as anteriores direcções e oferecer os livros escolares, avançando neste momento com o pagamento de parte das Propinas para o Ensino da Língua e da Cultura Portuguesa.”, disse-nos o nosso entrevistado.

Com o apoio do Consulado-Geral de Portugal em Estugarda, em especial do sr. Consul e do Coordenador Regional do

# A Igreja Pentecostal Shalom que está fazendo a diferença em Dortmund



Um lugar onde você encontra :

A Unção de Cura,  
A Unção de Multiplicação,  
A Unção para a Libertação

A Unção que tem feito a Diferença em muitos lares que fazem parte desta grande família Shalom.

O Apóstolo Fernando e a Bispa Tânia são os Líderes Nacionais das Igrejas Shalom's, com sede Nacional em Dortmund.

As Instalações da Igreja ocupa um espaço de 400m2 onde tem o Auditório com cem cadeiras, e outra parte do templo com uma sala da Igreja Infantil onde recebemos crianças de língua Portuguesa. A nossa Igreja tem um departamento de ajuda aos sem abrigo onde todas as quartas -feiras servimos jantar a partir das 18.00 horas aos sem abrigo ofertando Roupas, Sapatos abençoando a quem necessita.



## Nossas Celebrações:

Terças -feiras 09,30

Restauração de auto-estima para Palavra

Quartas -feiras 18,00

Servindo os Sem Abrigo com Jantar

Quinta-feiras 19,00

A Quinta da Vitoria

Domingos 11,00

Celebração da Família e oração pelos doentes

SOS Voz Amiga

01731560740

## Testemunhos reais do que JESUS está fazendo em nosso meio.



Meu nome é Joaquim Rita e quero aqui publicar o meu testemunho pessoal como JESUS opera ainda hoje.

Eu tive um problema na minha juventude e levei um pontapé e que mais tarde me trouxe problemas e fiquei estéril sem poder vir a ter filhos.

Quando vim para a igreja há quatro anos eu contei o meu desgosto ao Apóstolo e ele sempre me dizia que a Última palavra é de Deus. E ele orou por mim crendo que Deus iria fazer um Milagre.

Mas sempre levava uma vida que não agradava a Deus e mais tarde eu conheci a minha mulher e ela sabia que eu não poderia dar-lhe filhos, mas o amor falou mais alto.

Quando para meu espanto recebi a noticia que minha esposa estava grávida, vindo o meu filho morrer no ventre da minha esposa. Desde esse dia me agarrei a Jesus , e passado meses minha esposa volta a engravidar, Hoje com uma filha linda Somos felizes pois Jesus é Senhor em nosso lar! Venha você também receber oração!

Quero contar o Testemunho da nossa filha Raquel que aos quatro meses de idade entrou num hospital como morta devido a um vírus de gastroenterite mais perigoso que se chama Rota Vírus. Desse vírus descobriram que a Raquel era portadora de uma doença rara grave mito condrial que tem haver com as células que produz a energia do nosso corpo e derivado ao vírus algumas das células tinham morrido.

Teve internada desde os quatro meses ate aos nove meses. Tinha consultas no hospital de todas as especialidades todos os meses, o destino da Raquel era que a vida dela poderia terminar até por uma febre de trinta e oito graus era sinal de perigo.

Há dois anos conheci o Apóstolo Fernando pelo facebook e desesperada com a situação lhe pedi ajuda e logo começou logo a ministrar cura para a vida da Raquel.

Hoje ao fim de dois anos está confirmada a cura da Raquel já pelos médicos da Alemanha. Deus nos tem sido sempre fiel há dois anos que nos encontramos na Alemanha.

Também pode ser fiel na sua vida também basta você crer e aceitar Jesus como Senhor e Salvador.



**I SEMINÁRIO E JANTAR DE GALA PARA CASAIS**

1. NÃO AMEMOS DE PALAVRAS, MAS DE AÇÕES E EM VERDADE ...! I JOÃO 3: 18

**17 Maio 2014**  
**16 horas**  
Seminário

**19 horas**  
Jantar

**Inscrições 25 € por casal**  
**Limitadas**

Schildstr 3  
44263 Dortmund Horde

**CONVIDADOS**

Apóstolo Rui e a Pastora Mena Líderes da IPShalom na Sede Internacional no Porto.

**ANFITRIÕES**

Apóstolo Fernando e a Bispa Tania Líderes da IPShalom na Sede Nacional em Dortmund

## Bem-Vindo !

04 de MAIO de 2014 **DORTMUND**  
Celebração Especial

**A QUEBRA DA MALDIÇÃO HEREDITÁRIA**  
Se a sua vida se encontra amarrada, com problemas sem solução, às vezes chega a pensar que são problemas hereditários como:

**João**  
8: 32

VENHA NESTE ENDEREÇO:  
IPShalom - Schildstr 3  
44263 Dortmund  
Para isto se manifestar: (1 Joao 3:8)  
**JESUS É A SOLUÇÃO!**

Bispa Tania

Apóstolo Fernando

TUA VIDA NÃO SERÁ MAIS A MESMA!

Por favor Partilhar Obrigado

Familiar  
Sentimental  
Espiritual  
Financeiro  
Doenças  
Pertubações  
Depressão  
Viçios  
Aflições  
Solidão.....

**JESUS ELE É a CHAVE para tua LIBERDADE**

**Estamos na Schildstr 3  
44263 Dortmund Horde.  
Fica nas traseiras da HORDE BHF**

# A que prestações da segurança social têm direito os cidadãos da UE chegados recentemente à Alemanha?

A situação jurídica actual é esta: neste momento já há estrangeiros da UE que recebem Hartz IV (reforma da assistência financeira aos desempregados) para si e as suas famílias. É por exemplo o caso de pessoas que tenham registado uma actividade comercial, fazendo uso da liberdade de estabelecimento na UE. Se os meios de subsistência não chegarem para viver, podem requerer Hartz IV como prestação complementar. O Código de Segurança Social II, por sua vez, prescreve que os estrangeiros da UE por princípio não têm direito às prestações estatais de cobertura de base (Hartz IV no valor máximo de 391 euros por mês, acrescidos de custos de alojamento e aquecimento), se apenas se encontrarem na Alemanha à procura de trabalho.

## A exclusão de estrangeiros da UE está em conformidade com a lei?

A rejeição das prestações da segurança social nos primeiros três meses cumpre a legislação da UE, uma vez que a directiva relativa à permanência autoriza explicitamente os Estados-Membros a excluir os estrangeiros da UE da assistência social. O facto de também não ser pago Hartz IV é, no entanto, bastante polémico. No Tribunal de Justiça Europeu estão actualmente pendentes três casos oriundos da Alemanha que incidem sobre estas questões. No caso Dano, o Tribunal Europeu em Luxemburgo já realizou uma audiência. Em

causa está uma romena, à volta dos 25 anos de idade, que não tem escolaridade completa e nunca trabalhou na Alemanha nem na Roménia. Apesar de a cidadã romena não cumprir os critérios para um título de residência permanente, as autoridades atribuíram-lhe uma "certidão de livre circulação". Isso também provocou confusões consideráveis entre os 15 juizes na audiência do Tribunal de Justiça Europeu. O representante legal da Alemanha, Johannes Möller, justificou a situação com o facto de a administração praticamente não expulsar pessoas do país, devido à multiplicidade de questões

entrar pela posição jurídica alemã em vigor até ao estabelecimento definitivo da sentença. E o teor desta posição é este: não há Hartz IV para quem vem do estrangeiro e procura trabalho. No entanto, as queixas contra estas decisões poderão resultar em sentenças de sentido contrário. O Tribunal Federal Social constatou que tem dúvidas significativas quanto à conformidade desta regulamentação com o direito europeu. Nas numerosas tramitações urgentes, actualmente pendentes em tribunais alemães, os juizes tiveram por isso de decidir a favor dos queixosos, tendo em consideração as circunstâncias dos casos individuais, sublinharam os juizes federais.

## Que prestações da segurança social é que ainda estão em causa?

Neste momento, a discussão actual aborda sobretudo a aplicação do Hartz IV na Alemanha, mas no fundo está muito mais em causa. Basicamente, se o Tribunal de Justiça Europeu ampliar ainda mais os critérios, os reformados sem recursos de outros países na Alemanha também poderiam requerer prestações da segurança social. Isso poderia levar a uma dimensão completamente nova da "reforma de prestação vital", planeada pela grande coligação. Segundo as informações actuais, esta reforma deverá equivaler a 850 euros por mês.



ainda não resolvidas em termos de direito europeu.

## Então como é que os requerimentos são decididos até à sentença?

A Agência Federal para o Emprego tem que se ori-

PUB



**GRESILVA**

**INOVAÇÃO EM GRELHADORES**  
*Tecnologia Patentada e amiga do Ambiente*

**Grelhados na brasa sem chama e sem carvão!**

a new concept of grilling  
discover it!

[www.gresilva.com](http://www.gresilva.com)

Inventos Patenteados e Marca Registrada

**LISBOA**  
Rua da Boavista  
2715-851 Almagem do Bispo - Sintra - Portugal  
Tel.: +351 219 628 120 - Fax: +351 219 628 129 - gresilva@gresilva.pt

**PORTO**  
Rua Manuel Assunção Falcão, 192  
Zona Ind. Castelo da Maia - 4475-636 Sta. Maria Avioso - Portugal  
Tel.: +351 229 829 947/48 - Fax: +351 229 829 949 - gresilvanorte@gresilva.pt





T-Shirt's



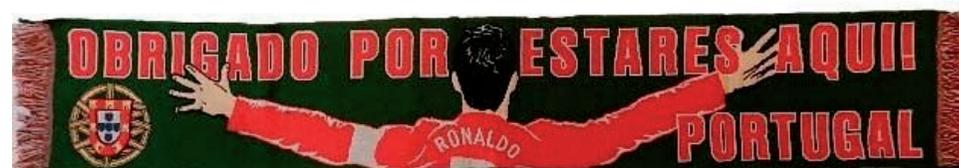
Chapéu



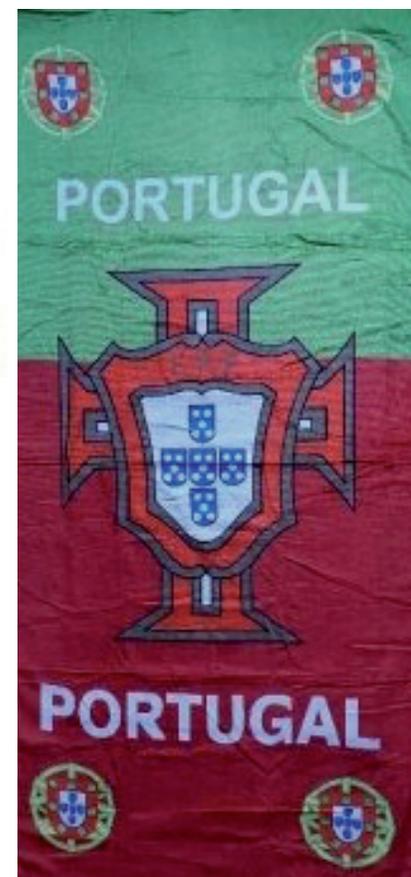
Boné



Bandeiras



Cachecois



Toalha

**Prepare-se para apoiar a selecção de Portugal no Mundial de futebol e equipe-se a rigor.**

**Estes e muitos mais artigos à sua espera em [www.fashionpoint.eu](http://www.fashionpoint.eu)**

Consulte a nossa página.

Temos uma grande variedade de artigos para si e toda a sua família.  
Temos artigos para fãs de Benfica, Sporting ou FC.Porto, etc.

Preço imbatíveis!

Encomendas online: prático eficaz e rápido!

Schorlemerstrasse 2a - 59602 Ruethen  
Telefon: 0152 07587839 - Email: [info@fashionpoint.eu](mailto:info@fashionpoint.eu)



Autocolante

# Hamburgo vai ser a capital da portugalidade

É já para os dias 7 e 8 de Junho que se prepara uma mega-festa lusitana de forma a celebrar o Dia de Portugal. A ideia partiu do actual embaixador que decidiu descentralizar as celebrações do dia de Camões. No ano passado foi em Dusseldorf. Este ano será em Hamburgo, cidade em que os portugueses, e não só, terão a



ocasião de participar numa festa cujas dimensões vão para lá do inimaginável: 5 palcos, ruas fechadas e uma assistência prevista em dezenas de milhares de pessoas, segundo os organizadores. Mas vamos deixar Manuel Correia da Silva, chanceler do consulado português em Hamburgo, contar como tudo vai acontecer.

**Em termos concretos, como e onde se realizarão as comemorações do Dia de Portugal, Camões e das Comunidades Portuguesas?**

Manuel Silva: As comemorações do Dia de Portugal, Camões e das Comunidades Portuguesas, doravante "Dia de Portugal 2014", vão ter lugar na cidade de Hamburgo, mais precisamente no Bairro Português ("Portugiesenviertel"), o qual se encontra localizado junto ao porto de mar (Landungsbrücken).

Aproveito para recordar que, por decisão do Senhor Embaixador de Portugal, o Dia de Portugal começou a ser organizado de forma rotativa, tendo lugar nas cidades onde o Estado Português mantém representação diplomática ou consular (Berlim, Hamburgo, Dusseldorf, Estugarda), sempre em estreita colaboração com a Embaixada de Portugal em Berlim, uma decisão que me parece servir melhor os interesses da Comunidade Portuguesa, pois a rotatividade faz com que as várias comunidades portuguesas possam participar e comemorar o Dia de Portugal.

As comemorações do Dia de Portugal 2014 vão decorrer do dia 4 ao dia 8 de Junho. Vou, como me foi solicitado, referir-me apenas às comemorações do Dia de Portugal 2014 que vão ter lugar nos dias 7 e 8 de Junho no Bairro Português de Hamburgo, evento dirigido a todos os portugueses residentes na Alemanha, bem como a muitos milhares de Alemães e Turistas que nesse fim-de-semana de pentecostes visitarão a cidade de Hamburgo.

**O que vai acontecer nos dias 7 e 8 de Junho que faça as pessoas ir a Hamburgo?**

M.S.: Faço votos para que tudo o que venha a acontecer seja o desejado, nomeadamente, que os muitos milhares de portugueses sintam orgulho por confraternizar num espaço com mais de 12.000 m<sup>2</sup>, num bairro com mais de quarenta estabelecimentos portugueses, esplanadas gigantescas com uma capacidade para mais de 4000 lugares sentados, um espaço único na Alemanha que atrai muito turismo e que muitos portugueses residentes na Alemanha desconhecem.

Nunca, na história da cidade de Hamburgo, este Bairro contou com

uma interdição total de circulação de veículos, um desejo da Comunidade Portuguesa radicada em Hamburgo que nunca se realizou e que desta vez vai, finalmente, passar de desejo a facto.

Além de toda a oferta gastronómica, vamos contar com acrobacia aérea, teatro de rua, cinco palcos distribuídos pelo Bairro Português com música para todos os gostos, ranchos folclóricos a dançar nas estradas, uma tuna feminina (de Coimbra) de 15 elementos, pavilhões e tasquinhas de venda dos mais variados produtos portugueses.

**Foi difícil convencer as autoridades locais a ceder o espaço público?**

M.S.: A cidade de Hamburgo é uma das metrópoles mais importantes da Alemanha e para muitos a cidade alemã mais bonita. Assim, também uma cidade com muitas actividades, o que - para quem cá reside - também pode criar algum descontentamento.

Interditar o trânsito e proibir o estacionamento durante mais de dois dias num bairro completo, onde também residem milhares de pessoas, é sempre uma situação muito complicada de gerir.

Ora, o problema que aqui se colocou não foi apenas junto das autoridades locais, mas, sobretudo com as pessoas que habitam naquele espaço. O grau de dificuldade

para concretizar este conceito era conhecido, mas confesso que, em algumas ocasiões, também me surpreendeu.

Em resumo, poder-se-á dizer que, apesar de muitas dificuldades, contámos sempre com o apoio da maioria parlamentar, o que levou a uma aprovação política e penso já estar em condições de afirmar que o Dia de Portugal 2014 até já é desejado pelos próprios habitantes do Bairro.

**Não bastaria apenas um dia para se realizar uma grande festa do Dia de Portugal?**

M.S.: Claro que sim! O Dia de Portugal 2014 poderia ter lugar apenas durante um dia ou mesmo uma tarde, desde que vivéssemos numa época que nos permitisse organizar um evento desta envergadura sem olhar a meios financeiros, pois do conceito depende o investimento.

**De que forma é que a festa está ligada à comunidade, ou melhor, como é que a comunidade local participa e se empenha na organização da festa?**

M.S.: A participação na organização do evento não se limita à comunidade local, mas inclui toda a comunidade portuguesa residente na Alemanha que demonstrou vontade em participar.

A organização do evento é da

inteira responsabilidade da Embaixada de Portugal e do Consulado-Geral de Portugal em Hamburgo, mas conta com os valiosos contributos de muitas pessoas. Os comerciantes do bairro, os membros de vários grupos de música e de ranchos folclóricos de Hamburgo, mas também de ranchos folclóricos de outras áreas consulares, músicos, etc.

Serão também muitas as pessoas de Hamburgo que vão contribuir na organização e na logística do evento.

**Quais são as organizações da comunidade que pertencem ao grupo organizador do evento?**

M.S.: Como referi não existe uma organização nominal do evento. Coube-me a mim toda a organização do evento, um desafio que abracei conforme é meu hábito, com determinação e sempre com a colaboração activa da comunidade. Nos próximos dias irei intensificar o número de reuniões para definir as tarefas e responsabilidades de todos aqueles que foram identificados e/ou que, de forma livre e espontânea, queiram participar no desenrolar do evento.

**Noticiou nas redes sociais que, durante os dois dias, se irão realizar actividades que vão desde a moda, teatro, passando pela gastronomia, etc..**



O cantor Teófilo Sonnemberg será uma das estrelas da festa em Hamburgo



## Hamburgo 2014 Dia de Portugal, de Camões e das Comunidades Portuguesas

# 7 e 8 JUNHO

brío, pois nesses dois dias todo o Português será um representante de Portugal. Queremos mostrar quem somos, o que fazemos, qual a nossa cultura, qual a nossa alegria, a nossa hospitalidade, mas também a nossa capacidade de organização, a nossa produtividade, a nossa competência, assim como o facto de Portugal ser um país moderno e virado para o mundo.

### Quanto custa a realização do evento e quem o financia?

M.S.: Não consigo responder, neste momento, a essa pergunta, pois corria o risco de me enganar por muitos euros.

### Segundo o nosso cálculo, um evento desses nunca custará menos de 200 mil euros, o que nos faz interrogar como é possível organizar um megaevento quando o Estado português passa por momentos de austeridade?

M.S.: Não é fácil, mas vai ser possível e permita-me uma breve explicação. Para se organizar um evento, de uma tarde, numa praça algures numa cidade qualquer, tem de se fazer um investimento de 20 ou 30 mil euros para pagar a logística e o programa, mas um evento de uma tarde, com uma afluência limitada, não atrai o mercado, o que significa que pode ser pouco atraente para o mercado de investidores.

Este conceito, a organização de um Dia de Portugal na localidade onde vai ter lugar, num espaço de mais de 12.000 m<sup>2</sup>, durante dois dias, com uma afluência de muitas dezenas de milhares de pessoas, é do interesse de vários investidores, os quais aproveitam o bom momento para promover as suas marcas, as suas empresas e as suas instituições. No fundo é muito fácil: tudo depende do conceito! Se tiver qualidade, ao ponto de se tornar uma atracção para milhares de pessoas, também se torna um palco importante para empresas promoverem a sua marca, contando assim com muitos colaboradores e alguns patrocinadores importantes.

### Quer dizer-nos quem são os patrocinadores?

M.S.: Posso-lhe dizer que ainda estamos em negociação com alguns patrocinadores. Os patrocinadores principais são a "BKM - Bausparkasse Mainz" e o "BES - Banco Espírito Santo". Além desses dois patrocinadores, também contamos já com patrocinadores de alto nível, como, por exemplo, o Montepio, a ViaRetis GmbH, o SulPortugal, o Hotel Hafentor. Espero contar com mais uns patrocinadores importantes. Além de todos os patrocinadores ainda contamos com a participação da grande maioria dos comerciantes do bairro português,



### 12.000 metros quadrados para encher de festa

**As comemorações do Dia de Portugal, Camões e das Comunidades Portuguesas, doravante "Dia de Portugal 2014", vão ter lugar na cidade de Hamburgo, mais precisamente no Bairro Português ("Portugiesenviertel"), o qual se encontra localizado junto ao porto de mar (Landungsbrücken). O programa vai ser preenchido por mais de 25 artistas ou bandas. Haverá muito fado, mas também música popular, jazz, rock-pop e o que mais me alegra, apenas artistas portugueses e uma mistura saudável, entre artistas vindos de Portugal e outros da Alemanha.**

sem a qual não seria possível organizar este Dia de Portugal 2014, bem como muitas outras empresas que, nesse dia, se apresentam no Bairro Português e cuja participação também representa um contributo valioso.

Ora, o segredo que não é segredo nenhum, é unir pessoas, de vários ramos, à volta de um projecto, ou seja, criar sinergias! É esse o caminho que eu entendo ser o correcto, é esse o caminho que nos possibilita fazer algo que fique na memória das pessoas e que seja um enriquecimento para a Comunidade Portuguesa que tanto merece, mas também para Portugal. Como disse, nós temos qualidade, não temos de nos esconder por detrás de ninguém, apenas precisamos de ter mais ousadia e mais determinação. Não gosto de ouvir falar de Portugal como se fosse o país das praias, das sardinhas e do vinho, pois Portugal é muito mais, também é o país da inovação, do desenvolvimento e do empreendedorismo.

### A organização está preparada para receber gente de outras regiões da Alemanha para festejarem o Dia de Portugal?

M.S.: O Dia de Portugal 2014 está preparado para receber mais de 100 mil pessoas. Apesar da cidade de Hamburgo não ficar locali-

zada no centro da Alemanha, o que obriga muitos portugueses a percorrer muitas centenas de quilómetros, sei que já estão a organizar verdadeiras excursões, especialmente na antiga área consular de Osnabrück, mas também na área consular de Estugarda e Düsseldorf.

### Quer partilhar connosco qual a experiência mais positiva que fez durante estes meses de organização e a mais nega-

tiva?

M.S.: Uma experiência muito positiva tem sido a forma como os meus interlocutores têm apreciado esta iniciativa do Senhor Embaixador de Portugal, pois o facto do Dia de Portugal não se limitar à capital, mas ter lugar em cidades diferentes é, sem dúvida, muito louvável.

Também tem sido muito positivo o interesse que esta iniciativa tem despertado junto de pequenas e médias empresas em Portugal,

para qual a participação é bem mais dispendiosa, pois têm de deslocar pessoas e produtos, custear alojamento, etc., assim como fiquei contente em ver que empresas portuguesas com sede na Alemanha querem participar activamente neste evento.

A colaboração dos comerciantes portugueses, a qual neste momento ronda os noventa por cento, também é de louvar, sendo que para muitos deles é uma nova experiência. De negativo não tenho nada em concreto a apontar. As dificuldades sentidas no início da organização não me incomodaram muito, pois já as previa.

### Quer partilhar connosco algum segredo, talvez até os nomes dos artistas e das bandas convidadas?

M.S.: Fico feliz por o Dia de Portugal 2014 contar com muitos portugueses residentes a centenas de quilómetros de Hamburgo, assim como fico feliz em ter a final da Miss Queen Portugal nesses dois dias, como também fico muito contente por ver muitos jovens subir o "Palco Talento", em contar com ranchos folclóricos de Mainz, Hagen, Cuxhaven, além dos que existem em Hamburgo, de contar com a cooperação da DESTINATION.PT, a qual organiza, na noite de 8 de junho, uma "Aftershowparty" para mais de 2000 jovens, assim como os muitos músicos que vêm de toda a parte da Alemanha e de Portugal enriquecer o Dia de Portugal 2014.

Quanto ao programa ainda não estou em condições de o divulgar em pormenor. Sei que vão conhecer alguns artistas da TV portuguesa, sei que não vão reconhecer outros, mas vão adorar conhecê-los, o mesmo vai acontecer aos artistas e bandas que se encontram na Alemanha e que poucos portugueses conhecem.

A título de exemplo, uma vez que não quero destacar artistas em especial porque todos eles têm muita qualidade, posso desde já adiantar que muitos dos artistas que vão apresentar o seu talento vão ter a oportunidade de conhecer um que há muito pouco tempo ganhou o FACTOR X, um programa da SIC que servia exatamente para divulgar talentos.

O grande vencedor foi Teófilo Sonnemberg (também conhecido por "Berg"), que esteve muitos anos ligado à música, ainda que sempre com papéis "secundários", tendo assumido com enorme humildade a sua participação no Factor X da SIC para tentar ganhar o seu próprio espaço de protagonista no mundo da música.

Para além disso, posso adiantar também que o Dia de Portugal 2014 vai ser palco da apresentação oficial de um CD de uma banda, cuja qualidade me impressionou.



Uma cooperação entre a Embaixada de Portugal e do Consulado-Geral em Hamburgo.

O Embaixador de Portugal, Luis de Almeida Sampaio, à direita, e o chanceler do Consulado de Portugal em Hamburgo, Manuel Correia da Silva, irão concretizar a maior festa portuguesa que alguma vez se realizou na Alemanha

# Os Muros da Liberdade

## Berlim

Cristina Dangerfield-Vogt

O livro “Os Muros da Liberdade” foi apresentado na Representação em Berlim do Estado Federado da Baixa-Saxónia, com o apoio da Fundação Friedrich-Ebert, e contou com a presença de Luís de Almeida Sampaio, Embaixador de Portugal em Berlim, de Michael Rüter, Secretário de Estado daquele estado federado, de Niel Annen, Membro do Parlamento Alemão, do coordenador da obra, Karl-Eckhard Carius e ainda de Frieder Otto Wolf, filósofo e autor.

O Embaixador de Portugal discursou em inglês fluente sobre o significado da revolução democrática portuguesa, destacando o importante apoio da República Federal Alemã a esta e expressou a sua gratidão pelo que “os nossos amigos” alemães fizeram pelos portugueses. Designou a Revolução dos Cravos por *Surf Wave Revolution (revolução onda de surf)* que produziu uma cascata de transformações no mundo e frisou o orgulho “que temos por ter contribuído para esta onda da segunda metade do séc. XX”. Acentuou que a revolução democrática portuguesa pôs fim ao isolamento de Portugal e criou condições para os portugueses serem parte do destino

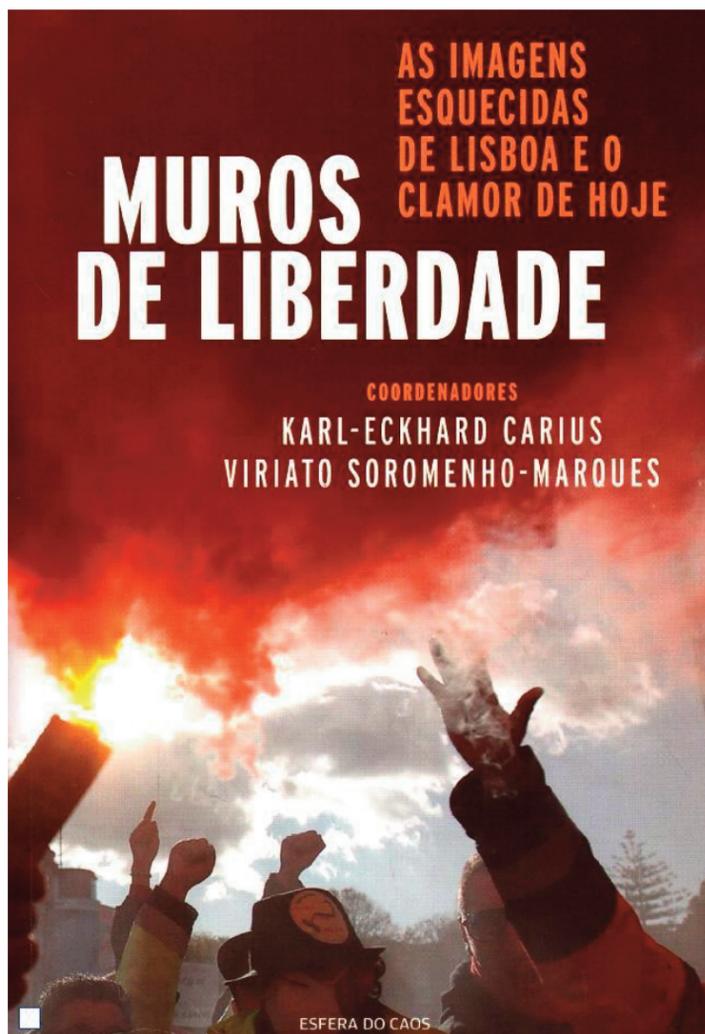
européu.

Através de uma comparação de forte impacto sobre a “tragédia da ditadura portuguesa”, lembrou que “em 1949, ano da fundação da RFA, Portugal já vivia em ditadura há vinte anos, quando foi assinado o Tratado de Roma em 1957, a ditadura portuguesa já tinha mais de trinta anos, quando foi construído o muro em 1961, Portugal ainda era uma ditadura, quando Willy Brandt foi designado como chanceler em 1969, a ditadura já tinha mais de quarenta anos”.

Terminou dizendo que “agora somos parte da grande família das democracias europeias e hoje, no 40º aniversário da Revolução dos Cravos, é aqui, nesta casa, por onde passava o muro de Berlim, que vai ser lançado o livro sobre as paredes da liberdade portuguesas”.

Por sua vez, Michael Rüter afirmou que a revolução portuguesa foi uma onda, melhor ainda “um tsunami”, que resultou na democratização de vários países na Europa, principalmente em Espanha. Foi o ponto de partida para a democratização na Europa que terminou com a reunificação alemã. Lembrou que só na Baixa Saxónia vivem vinte mil portugueses.

Niels Annen lembrou que a política de Salazar impossibili-



tava e obstruía a instrução dos portugueses e que nos anos sessenta um milhão de portugueses abandonaram o país. Ressalvou que a revolução portuguesa não foi bem vista em

todos os países e falou no medo de que esta fizesse o país deslizar para o bloco de Leste. Mas ela resultou na democratização de vários países e a revolução pacífica em Portugal poderá ter

persuadido Franco a facilitar a democratização do país sem medo. Mas Niels Annen não se limitou a discursar sobre o passado e afirma que a crise económica portuguesa tem sido resolvida sem considerar alternativas e que tem sido a “arraia miúda” a sofrer mais. “Não aceito que haja falta de alternativa a estas medidas de austeridade!”.

Seguiu-se a discussão sobre o livro com o editor e um dos autores moderada por uma jornalista.

O livro é ilustrado por um conjunto de pinturas morais revolucionárias, incluindo uma de protesto contra o governo de Merkel e que apresenta o primeiro-ministro, Passos Coelho, e o vice-primeiro ministro, Paulo Portas, como marionetas da chanceler. Nele colaboraram vários autores portugueses e alemães, tais como Bazon Brock, Daniel Oliveira, Eva Berendsen, Frieder Otto Wolf, Lídia Jorge, Sahra Wagenknecht e Teresa Salema entre outros. O livro foi primeiro publicado em português e apresentado em 4 de Abril, na Gulbenkian, em Lisboa. Segundo o editor, “não se trata de um livro saudosista, mas de uma forma de quebrar a letargia que me faz sentir doente e de envolver os intelectuais no protesto”. O prefácio do livro é de Mário Soares.

# Cravos Vermelhos nas Noites da Berlinda

## Berlim

Cristina Dangerfield-Vogt

No passado dia 16 de Abril a Berlinda celebrou o 40º aniversário da Revolução dos Cravos e o 50º aniversário da assinatura do acordo sobre deslocação de trabalhadores portugueses para a Alemanha na terceira edição das Noites da Berlinda.

O evento teve lugar no Soda Club, com o formato de um talkshow animado por Inês Thomas Almeida e contou com cerca de duzentos espectadores, muitos deles alemães. Foram projectadas na parede do pódio de discussão mais de cem fotografias da Revolução que a Associação 25 de Abril cedeu à Berlinda para estes festejos.

Foram também expostos alguns originais das caricaturas de Abel Manta. O recentemente inaugurado Restaurante Lata fez uma pequena venda de salgadinhos.

O acolhimento foi feito por Cátia Almeida Santos, que do alto das suas andas, espalhava cravos vermelhos de papel à entrada do Soda Club. O evento, o terceiro da série Noites da Berlinda, contou com muitos alemães e com muitos emigrantes

da nova geração, e alguns da média e antiga geração que falaram sobre as suas vivências em Berlim actual e em Berlim Ocidental e também do período imediato à Queda do Muro. Entre os presentes destacou-se Teresa Prata, realizadora de cinema, Ângela Relógio, cientista no Instituto de Biologia Teórica do Charité, Jorge Cruz, artista plástico, Tiny Domingos, da Galeria Rosalux, Pedro Jacinto, um dos emigrantes iniciais em Berlim Ocidental, Anna Antidote e Lun Ario, artistas e activistas queer, entre vários outros que partilharam com o público as suas experiências e as suas perspectivas diferentes vividas na mesma cidade em tempos diferentes ou no mesmo tempo. O Trio Fado também esteve presente, assim como outros músicos mais recentes e que

animaram a festa com boa música. Bastante original foi o trombonista, Nuno Henriques, que com base num tema clássico de Bach, o misturou com pop. Foi apresentada a curta-metragem, muda, “Leopoldo” de Teresa Prata.

Nesta festa comemorativa de datas tão importantes para os portugueses em Berlim, não faltou nem Grândola Vila Morena nem a boa vontade da animadora e organizadora desta edição Especial Portugal, Inês Thomas Almeida, que actuou ainda como intérprete ad-hoc alemão-português, embora com as dificuldades crescentes e inerentes a uma tarefa gerida a solo. Os problemas acústicos da sala contribuíram para um burburinho crescente que se transformou em ensurdecedor ruído por parte do público que se jun-

tara frente ao bar, sendo difícil ouvir as intervenções dos participantes no talkshow.

Ausentes estiveram outros portugueses que poderiam ter contribuído para acentuar a riqueza e a variedade dos elementos da comunidade portuguesa em Berlim e, mesmo, alguns alemães que poderiam ter contribuído de forma enriquecedora para o público com as suas histórias e experiências, certamente muito variadas, vivenciadas em Berlim, Oriental e Ocidental, agora reunificada, ao longo dos anos e, em Portugal, durante o período revolucionário. Contudo, dever-se-á dizer, e com toda a justiça, que o evento se realizou durante a quinzena de férias da Páscoa e que muitos portugueses e alemães estariam ausentes de Berlim.

# O 25 de Abril foi uma agradável surpresa



Joaquim Nunes,  
Offenbach

1. Naquele 25 de Abril 1974, com 18 anos, acompanhei ao longo de toda a manhã com ansiedade as notícias que iam chegando sobre o desenrolar dos acontecimentos em Lisboa e por todo o país. No colégio, tínhamos um bom nível de politização: sabíamos bem por que éramos “contra”, discutíamos amiúde as perspectivas de mudança para o país, procurávamos avidamente informação por todos os meios e para além daquilo que a censura deixava passar, sabíamos da tentativa gorada dos militares das Caldas da Rainha (a 16.03.1974)... O 25 de Abril foi uma agradável surpresa. A meio da tarde juntámo-nos a umas poucas centenas de pessoas para uma manifestação convocada à pressa. Dos altifalantes colocados sobre o tejadilho de um automóvel saíam canções do Zeca Afonso. Ao ver

que os meus companheiros e eu acompanhávamos cantando o “Grândola Vila Morena”, uma senhora aproximou-se de mim e perguntava-me: “Vocês estiveram na prisão?!... Negámos, sem perceber logo o sentido da pergunta. - É que sabíamos de cor o texto de uma canção proibida...”

É desta cena que me lembro logo sempre que me perguntam onde é que estava e como foi o meu 25 de Abril de 74. Sinto-me feliz de ser desta geração que viveu e aclamou o 25 de Abril. E sou dos que continuo a dizer: naquele dia nasceu um país novo, não tenho saudades do antigo!

2. Tive a sorte de poder passar em Portugal estes dias da comemoração dos 40 anos do 25 de Abril e assim poder recolher impressões em primeira mão da importância e do lugar que a classe política, os meios de comunicação e o povo em geral continuam a atribuir ao 25 de Abril. E voltei com uma impressão surpreendentemente positiva: de norte a sul do país, iniciativas incontáveis comemorativas desta data. E de todo o

género e a todos os níveis: políticas, desportivas, culturais, recreativas... Debates, concertos, manifestações, filmes, actividades escolares. Alegria-me e “sossega-me” verificar que o 25 de Abril não está esquecido, como às vezes nos parece a nós que vivemos aqui na emigração....

Apreciéi de modo especial a reflexão levada a cabo pelos grandes órgãos de imprensa portuguesa. Uma reflexão aberta e crítica ao mesmo tempo, procurando, de um lado, mostrar e demonstrar quanto e como o nosso Portugal mudou nestes 40 anos de concretização do 25 de Abril. E o balanço da mudança é claramente positivo, apesar de todos os sintomas da crise actual.

Uma sondagem poucos dias antes deste 25 de Abril 2014 dava conta de que uma grande maioria dos portugueses continua a atribuir ao 25 de Abril o mérito de devolver a liberdade ao povo português (52%) e de ter possibilitado ao país um regime democrático (65%). O direito de voto, a implementação do serviço nacional de saúde, a maior igualdade entre homens

e mulheres, a criação de um salário mínimo, o aumento da escolaridade e o respeito pelas minorias – são apontadas, por esta ordem, como sendo as grandes conquistas de Abril. E, no entanto, é preocupante que uma grande percentagem de portuguesas e portugueses se mostre descontente com o modo como actualmente funciona a democracia em Portugal. A pobreza preocupa os portugueses e muitos acham que há hoje mais pobreza em Portugal do que no ano da revolução dos cravos... Uma sensação que as estatísticas naturalmente contradizem. Mas a sensação, como impressão dominante, é um alerta! Quer dizer, dos três “D” da revolução – democratizar, desenvolver e descolonizar – apenas o “d” de descolonizar parece ser tarefa cumprida, coisa do passado. O desenvolvimento (económico e social) e o aprofundamento da democracia (nomeadamente a relação dos portugueses com a política partidária) continuam a apresentar-se como tarefa, como desafio.

Não resisto a citar (com a

devida vénia) uma das boas reflexões e comentários que pude ler para este dia: “Hoje, como há 40 anos, não nos podemos resignar nem desistir. E a melhor maneira de celebrarmos o 25 de Abril é evocar aquilo que nesse dia inicial havia de mais mobilizador e estimulante: a capacidade de ter esperança e acreditar no futuro de Portugal. É isso que hoje nos falta. É isso que temos (...) de fazer renascer.” (Jorge Sampaio, Ex-presidente da República, Diário de Notícias, 25.04.2014).

Bem dito: é urgente fazer renascer a esperança! É urgente motivar de novo os portugueses – também aqui na emigração! – a empenhar-se pelo futuro de Portugal (não se colocando de lado, só criticando!), a interessar-se pelos grandes temas políticos nacionais (e não só pelo “nosso” futebol..., sabendo que a política é mais do que as caricaturas que dela nos são apresentadas), a acreditar nos ideais do 25 de Abril.

É urgente. E podemos começar já. As eleições para o Parlamento Europeu podem ser um bom começo!

## A sua satisfação é essencial para nós

PUB



Seguros & Finanças  
Agência Eugénio

### Agência Eugénio

Kieferstr. 16 - 44225 Dortmund

Tel.: 0231 – 22 640 54 ou 0172 – 536 13 14

sandra.eugenio@axa.de

www.facebook.com/agencia.eugenio

Estamos desde 1995 ao serviço dos nossos clientes do norte a sul da Alemanha. Ao longo dos anos inúmeros clientes depositaram em nós a sua confiança e continuam a apostar nos nossos serviços financeiros e nos produtos AXA, empresa líder mundial no setor de seguros.

As palavras dos nossos clientes falam por si:



#### Nicole Mestre (24), Gevelsberg

Als ich in nach der Schule in die Ausbildung gegangen bin, hatte ich mit Versicherungen und Finanzen überhaupt keine Erfahrungen. Da hat mir Sandra den nötigen Überblick verschafft und mich darüber aufgeklärt, welche Förderungen man vom Staat beziehen kann, welche Zulagen man vom Arbeitgeber erhalten kann, wie man Steuern und Sozialabgaben sparen kann und welche Risiken wirklich abzudecken sind. Bei Sandra kann ich mir sicher sein, eine faire und ehrliche Beratung und nur das wirklich erforderliche und für mich passende Angebot zu erhalten.

#### Mário Paulo Martins (44), Bocholt

Sou cliente da Sandra há alguns anos. Com ela tenho recebido sempre as informações mais convenientes para os seguros que me fazem falta. Mas só no Verão de 2011 é que vi que a Sandra não olha a meios para servir os seus clientes o melhor possível. A caminho de Portugal tivemos uma avaria no carro que implicou uma reparação demorada. Bastou um telefonema para a Sandra e ela organizou tudo: oficina e um hotel para ficar com a minha família e acima de tudo o apoio que nos deu naqueles dias. Aqui deixo o meu muito obrigado.

#### Mário Reis (32), Borken

##### Eiscafe Manuel,

Há vários anos que conheço e trabalho com a Sandra e o Nuno Eugénio e só tenho a dizer bem. Estão sempre prontos a ajudar a qualquer hora. Sabem olhar e zelar da melhor maneira pelos interesses dos seus clientes que acabam por se tornar seus amigos. Honestidade, competência, profissionalismo e confiança, é só o que se pode dizer. Se quer estar tranquilo e saber que está em boas mãos, sem dúvida que a Sandra e o Nuno são as pessoas certas!

#### Carlos Pais Dortmund

Não espere mais tempo. Está na hora da mudança. Eu pagava um valor elevado de seguros. Pensei falar à Sandra e ao Nuno Eugénio e mudei para a AXA. Que diferença, meu deus! A Sandra com a sua simpatia peculiar foi ao computador e escreveu a anulação dos meus antigos seguros, assinei e enviei para a antiga companhia e valeu a pena a mudança. E você faça p mesmo. Não perca tempo!

redefinimos / standards AXA

Fale connosco para obter mais informações sobre os nossos serviços e produtos:

Seguro Automóvel, Seguro de Advogados, Seguro de Habitação, Seguros de Acidentes Pessoais, Seguro de Vida, Financiamentos para compra de casa, Poupanças Reforma...



Catarina Tavares  
Advogada  
Av. Sidónio Pais, N°20, R/C Esq.  
1050-215 Lisboa  
catarina.tav@tavaresassociados.pt  
Tel.: 00351-216 080 970

**O consultório jurídico tem a colaboração permanente dos advogados Catarina Tavares, Lisboa, Michaela Ferreira dos Santos, Bona**

Michaela Ferreira dos Santos,  
Advogada  
Theodor-Heuss-Ring 23,  
50668 Köln  
0221 - 95 14 73 0



## O que os consulados podem fazer por si?

### O que um posto consular poderá fazer por si

1. Emitir um documento de viagem provisório em caso de perda ou furto de passaporte, depois de confirmada a sua nacionalidade e entrega da declaração de queixa à polícia;

2. Pô-lo em contacto com familiares e amigos, ou alguém que lhe preste ajuda, através do envio de dinheiro ou título válido de transporte; 3. Promover a repatriação para Portugal, em circunstâncias excepcionais, após esgotados outros meios, mediante a assinatura de um compromisso de reembolso ao Estado Português da quantia dispendida;

4. Ajudar a entrar em contacto com advogados locais, intérpretes, médicos, consoante as necessidades;

5. Providenciar para que os

parentes mais próximos sejam informados em caso de acidente ou outros e aconselhando-os quanto aos procedimentos a adoptar;

6. Visitá-lo em caso de detenção e informar, apenas a seu pedido, os seus familiares;

7. Prestar assistência necessária e possível às pessoas singulares e colectivas portuguesas no estrangeiro, nos termos das leis nacionais e estrangeiras em vigor e de acordo com o direito internacional.

Recomendações- Em caso de roubo, se ficar sem o seu dinheiro ou qualquer outro objecto, em primeiro lugar participe à polícia local e insista para que lhe seja passada uma declaração;

- Em caso de falecimento de um dos participantes na viagem, competirá aos familiares ou

amigos estabelecer contacto imediato com o Consulado mais próximo do local da ocorrência;

- Se for preso e (ou) acusado de um crime grave, insista junto das autoridades alemãs para que a Embaixada de Portugal ou o Consulado de Portugal mais próximo seja informado. Será contactado logo que possível por um funcionário consular que diligenciará para que seja tratado como os detidos nacionais do país em que se encontra e o informará sobre:

- Procedimentos legais a observar;

- Acesso a defensor legal.

### O que um posto consular não poderá fazer por si

1. Libertá-lo da prisão ou intervir em procedimentos judiciais;

2. Investigar um crime;

3. Pagar-lhe um advogado ou um médico;

4. Pagar as contas do hotel, médicas, judiciais ou quaisquer outras;

5. Pagar, ainda que parcialmente, funerais e (ou) trasladação;

6. Pagar documentos de viagem, excepto em circunstâncias muito especiais;

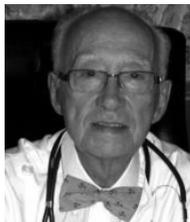
7. Empreender quaisquer acções que devam naturalmente ser realizadas por agências de viagem, companhias aéreas ou bancos;

8. Obter acomodação, trabalho ou uma autorização de trabalho;

9. Assistir formalmente a cidadãos com dupla nacionalidade (neste caso específico, portuguesa e alemã) a quando da estadia do cidadão na Alemanha.

### Nota

Solicitamos aos nossos leitores para nos colocar as suas perguntas e sugestões por escrito usando o correio ou, melhor ainda, o correio electrónico. Pedimos também para mencionarem o vosso número de telefone fixo para, sendo necessário, entrarmos em contacto convosco. As questões e sugestões dos leitores podem ser enviadas para as seguintes direcções: [correio@free.de](mailto:correio@free.de): Obrigado.



## Cuide do seu Coração

Pelo Professor Doutor Fernando Pádua  
Cardiologista

## Maio, mês do Coração

Desde os anos 80 (do século passado!) que em Portugal criámos o Mês do Coração - na sequência do grande entusiasmo pela Luta Nacional contra a Hipertensão (que iniciámos em 1972, no dia 7 de Abril - Dia Mundial da Saúde - nesse ano dedicado à Hipertensão Arterial).

Em 1979 conseguimos (em conjunto com todos os Sócios da Sociedade Portuguesa de Cardiologia) criar a Fundação Portuguesa de Cardiologia, numa tentativa de motivar o Público para a prevenção das doenças nacionais mais mortíferas (as

doenças cardiocerebrovasculares - acidente vascular cerebral e enfarte do miocárdio). E escolhemos Maio como o Mês do Coração: para medir a tensão, fazer exames, publicitar desportos, conferências, entrevistas, artigos nos jornais, etc etc etc.

Em 2002 eu próprio, em parceria com o "meu" Instituto Nacional de Cardiologia Preventiva, dei origem à Fundação Professor Fernando de Pádua "para a promoção da saúde e melhor qualidade de vida".

Paul White ensinara-me na Universidade de Harvard (Boston, USA) que a saúde é por demais importante para ficar só na

mão dos médicos, cada qual tem de aprender a tomar conta da sua.

E esta minha Fundação vem pedir a todos os seus colaboradores, amigos e demais admiradores que se nos juntem numa Campanha de

Saúde Solidária - cada qual tem de aprender a ensinar também os outros a tomarem conta da sua saúde.

E começámos com o "O Meu Livrinho do Coração" com o qual os pais podem ensinar aos mais pequeninos, de A a Z, como promover a boa saúde.

E continuamos agora com um apelo a todos vós que me

lerem - escolham pelo menos o AEIOU, como fez a Sociedade Portuguesa de Cardiologia, e neste Maio, mês do coração difundam, como souberem e puderem, que:

**A - a alimentação saudável (mais verduras e menos gorduras, mais peixe menos carne, mais leite magro).**

**E - o exercício físico diário (pelo menos um bom passeio a pé).**

**I - a inibição de fumar (e o mais fácil então é não começar).**

**O - omitir o sal na mesa (reduzir muito o sal da co-**

**mida como prevenção da hipertensão arterial) e o U - uma consulta por ano, (nem que seja só um check-up no mês do coração: exame clínico, peso e tensão arterial e análises do colesterol e açúcar no sangue!**

São as medidas primordiais para defender a saúde do coração!!!

Votos de Boa Saúde, Mais Saúde e Melhor Qualidade de Vida neste Mês do Coração

Fernando de Pádua  
[professor@fpfpadua.pt](mailto:professor@fpfpadua.pt)

[www.portugalpost.de](http://www.portugalpost.de)  
Assinatura digital

Agora pode fazer uma subscrição digital do PORTUGAL POST e ter acesso à versão web do jornal em formato PDF. Por apenas € 12 por ano recebe pontualmente o PP no seu computador.

# Formação profissional: perguntas e respostas

**Em colaboração com o Governo Federal alemão**

**Tem interesse numa formação profissional e mais tarde gostaria de fazer carreira na sua profissão? Começou uma formação profissional e não está satisfeito com ela? Entre em contacto connosco se tiver questões sobre o tema “Formação profissional”! Teremos muito prazer em o/a ajudar!**

**Beneficie do nosso apoio em cooperação com a campanha de formação do governo federal e do sector económico.**

**Envie-nos as suas perguntas para o endereço de e-mail seguinte: [correio@free.de](mailto:correio@free.de) ou por correio para a morada do jornal ou fax: 0231-83 90351**

**Pode fazer perguntas de A a Z sobre o tema “Formação profissional”, às quais receberá respostas adequadas por profissionais competentes dos serviços de emprego.**

**Exemplos de perguntas:**

**Como encontro uma vaga de formação na minha profissão de sonho? Como deve ser escrita a minha carta de candidatura? Como posso preparar-me para uma entrevista na empresa e um teste de aptidão? Como devo proceder se tiver problemas durante a formação? Vou ser integrado no quadro de pessoal da empresa depois de concluir a formação? Que opções de carreira tenho após a conclusão da formação na minha profissão? Uma estadia no estrangeiro ajuda-me a acumular experiências? e muitas mais perguntas. As suas perguntas serão respondidas por profissionais dos serviços de emprego, das câmaras de comércio e indústria e das câmaras de artes e ofícios. Envie-nos as suas perguntas para o endereço de e-mail seguinte: [portugalpost@free.de](mailto:portugalpost@free.de) ou por correio ou fax: 0231 - 8390289**

**Onde posso encontrar vagas de formação?**

Na Internet em [www.jobboerse.arbeitsagentur.de](http://www.jobboerse.arbeitsagentur.de), [www.ihk-lehrstellenboerse.de](http://www.ihk-lehrstellenboerse.de), em [www.lehrstellenradar.de](http://www.lehrstellenradar.de) e em [www.zdh.de](http://www.zdh.de) (aqui pode procurar os sites regionais das câmaras de artes e ofícios correspondentes).

Actualmente os candidatos encontram vagas de formação em empresas e também vagas de formação profissional muito procuradas, em muitas regiões. Um aconselhamento individual é sempre aconselhável.

**O que devo fazer primeiro quando procuro uma vaga de formação?**

Aproveite os estágios como aluno para ficar com uma ideia do quotidiano profissional. Faça uma marcação de orientação profissional no serviço de emprego (Agentur für Arbeit) e inscreva-se aí como alguém que procura formação profissional.

Se for possível, participe num teste de orientação vocacional. Mantenha-se em contacto com a orientação vocacional e informe-se sobre propostas novas.

Se estiver inscrito na orientação profissional, pode ser considerado em medidas de formação especiais e receber subsídios, por exemplo, para as candidaturas. Além disso, os consultores de formação e os mediadores de vagas de formação das câmaras de comércio e indústria e das câmaras de artes e ofícios estão prontos a ajudar, pelo que a mediação das câmaras (Passgenaue Vermittlung der Kammern) pode vir a ser útil.

**É conveniente pedir a verificação dos meus documentos de candidatura?**

Sim, isso é vantajoso. Os especialistas, tais como os consultores profissionais do serviço de emprego (Agentur für Arbeit) ou os consultores de formação das câmaras, estudam a sua candidatura, se fizer uma marcação para isso.

Também pode participar em seminários de candida-

tura gratuitos do serviço de emprego que mais se adequa ao seu caso.

**A minha filha gostava de se candidatar a uma vaga na universidade. Ela agora também se pode ainda candidatar simultaneamente a uma vaga de formação para o caso de não receber a vaga na universidade?**

Sim, mas, no caso de ser aceite na universidade, deve informar imediatamente a empresa, na qual se candidatou a uma vaga de formação, e - se existir - rescindir por escrito o contrato de formação profissional, para que essa vaga fique livre para outros candidatos.

As empresas confiam nos candidatos e acreditam que eles se interessam pela profissão e pela empresa, e oferecem aos formandos um futuro com oportunidades de carreira na empresa.

Muitos finalistas com nível de aptidão para o ensino superior concluem primeiro uma formação profissional e começam mais tarde um curso, que tiram enquanto trabalham na profissão e que é apoiado pelas empresas.

**Eu (21 anos, finalista com nível de aptidão a uma escola técnica superior) interrompi a minha primeira formação. Agora estou a tentar concluir estágios numa área diferente. O meu objectivo é encontrar uma vaga de formação, se possível na área comercial. Como é que as empresas avaliam a minha interrupção da formação? Não sou demasiado velho para**

aptidão ao ensino superior. Aqui pode, por exemplo, participar num teste de escolha vocacional, também para descobrir quais são os seus pontos fortes e os seus pontos fracos.

A seguir, na sua candidatura pode propor a realização de um estágio.

Pense na grande variedade de possibilidades de formação profissional comercial, que abrange a nova profissão de técnico de gestão de escritório (Kaufmann für Büromanagement), passando pelo técnico de turismo e tempo livre (Kaufmann für Tourismus und Freizeit) até ao técnico de eventos (Veranstaltungskaufmann).

Além disso, por ser finalista a nível escolar pode ser possível um encurtamento da formação, se a empresa formadora o autorizar.

**Eu gostava de ser cozinheiro. O que me espera nesta profissão e o que posso fazer a seguir à formação?**

A formação de cozinheiro tem um percurso quotidiano diferente daquele que é mostrado em muitos meios de comunicação social e em programas da televisão com cozinheiros conhecidos. O trabalho na cozinha de um restaurante ou de um hotel normalmente é realizado sob uma grande pressão de tempo. As tarefas de um cozinheiro englobam, para além da preparação de refeições, fazer compras e cálculos, arrumar e limpar equipamentos e compartimentos.

Em muitas empresas é obrigatório o serviço por turnos, por exemplo de manhã e à noite.

Após a conclusão da formação, tem muitas possibilidades à escolha. Pode acumular muitas experiências relevantes como cozinheiro em restaurantes de renome nacionais e estrangeiros. Mais tarde pode aprofundar a sua formação como mestre de cozinha e até abrir o seu próprio restaurante.

**Eu (com nível de aptidão a uma escola técnica superior) conto com uma certidão escolar com boas notas a matemática, física, alemão e inglês, e gostava de me candidatar a uma vaga numa universidade na área de engenharia. É vantajoso concluir uma formação profissional antes do curso superior?**

Em princípio é sempre vantajoso quando se pode comprovar experiências práticas para um curso superior ou uma profissão futura. No entanto, uma formação profissional prévia não é obrigatória.

Além disso, deve ter em conta que uma formação numa empresa, mesmo que possivelmente encurtada, é um factor de tempo que atrasa o seu curso superior em cerca de dois anos e meio ou três anos.

Se isso é vantajoso ou não é algo que varia de pessoa para pessoa e só mais tarde é que se poderá confirmar. Se escolher candidatar-se a uma formação profissional, a sua situação pessoal pode mudar durante esses anos (uma parceira, outros planos financeiros), o que poderia dificultar o posterior o acesso ao curso superior.

Tendo em conta as suas boas notas, principalmente em física e matemática, é de esperar que tenha facilidade em conseguir tirar o curso superior com êxito.

Aproveite no entanto a oportunidade de um curso individual „à experiência“.

**Veja mais no próximo número**



**uma formação?**

Não existe um limite de idade para a formação profissional. Logo, com 21 anos, tem uma idade perfeitamente adequada. Em determinadas formações profissionais até é uma vantagem ter uma aparência mais madura.

Fundamentalmente, as empresas reparam, no entanto, se os candidatos apresentam um currículo sem falhas.

Se fundamentar convincentemente por que motivo interrompeu a formação e explicar que agora encontrou o caminho certo, a maior parte das empresas compreende a situação.

Para poder fundamentar melhor a sua decisão profissional, é aconselhável procurar ajuda na orientação profissional no serviço de emprego para finalistas com nível de



## Página da responsabilidade da CEPE Alemanha - Coordenação do Ensino Português na Alemanha

Contactos: [cepe.alemanha@camoes.mne.pt](mailto:cepe.alemanha@camoes.mne.pt)

Consulte ainda o nosso blogue CEPE Alemanha - <http://cepealemanha.wordpress.com/>

Este espaço é inteiramente dedicado ao Ensino e à actividade do CEPE Alemanha - Coordenação do Ensino Português na Alemanha, a quem se deve a responsabilidade do conteúdo e das informações deste espaço.

O PORTUGAL POST quer, desta forma, abrir mais um espaço de interesse público num assunto que interessa à comunidade.

### ACONTECEU:

#### Alunos de Português na área de Düsseldorf visitam Berlim!



Alunos de turmas do EPE na área de Düsseldorf das localidades de Siegburg, Lohmar, Niederdollendorf (Professora Fátima Silva) Essen, Gelsenkirchen, Krefeld (Professora Catarina Lourenço) e Osnabrück (Professora Marla Andrade) visitaram Berlim entre 3 e 5 de abril 2014. No primeiro dia, dirigiram-se diretamente à Embaixada de Portugal, onde foram recebidos pelo Sr. Embaixador, Luís de Almeida Sampaio e pela Sra. Coordenadora do Ensino, Carla Amado. Fez-se uma breve apresentação da missão diplomática, tendo sido mesmo dada possibilidade aos alunos de colocar questões ao Sr. Embaixador e de ficar a par de muitas curiosidades acerca da sua atividade na Alemanha. O restante tempo em Berlim foi ocupado com visitas às Escolas do Projeto Bilingue, à Berlinda - Magazine Cultural de Berlim e o mundo da Língua Portuguesa, assim como à Livraria Portuguesa em Berlim.

Foi muito bom ter-vos por cá! Obrigada pela visita!

#### O EPE em Hamburgo..."

As turmas 1b e 2b do Projeto Bilingue da escola Rudolf Roß Grundschule (RRG), em Hamburgo, sob a orientação da professora Ana Paula Gouveia Larkens, têm levado a cabo diversas atividades alusivas à Língua e Cultura Portuguesas. Lembraram esta semana a Revolução dos Cravos com histórias e trabalhos muito interessantes.

Tarefa: Os cravos (40 anos "Revolução dos Cravos", 1974-2014)



### Certificação de competências em Língua Portuguesa

A Língua portuguesa está presente no quotidiano de uma vasta comunidade de portugueses na Alemanha, no seio de várias gerações.

No caso dos aprendentes de Língua Portuguesa a viver no estrangeiro, revela-se como uma ferramenta cada vez mais útil e importante no que diz respeito ao encontro de um lugar no mercado de trabalho.

Assim, é do maior interesse criar uma certificação comum para o Ensino do Português no Estrangeiro que permita a valorização, o reconhecimento e a acreditação das competências comunicativas dos alunos em língua portuguesa.

#### O que é a certificação?

Existem 5 exames, cada um equivalendo a um nível de proficiência linguística, isto é, o conjunto de conhecimentos e de capacidades no uso da língua nível A1, nível A2, nível B1, nível B2 e nível C1.

#### Onde se faz a certificação?

As provas de certificação decorrem numa escola associada à respetiva área consular. Os locais de realização das provas são definidos em função das inscrições, segundo os critérios de proximidade com o maior número de candidatos e da existência das condições necessárias para a sua realização.

#### Quem pode realizar a certificação?

Poderão realizar os exames de certificação todos os alunos da rede do EPE, dos níveis básico e secundário, mediante indicação do seu professor ou por autoproposta. A sua inscrição nos exames deverá ser realizada junto do respetivo professor.

Os candidatos externos ao EPE que queiram realizar os exames de certificação também poderão inscrever-se. Para proceder à sua inscrição, devem contactar a CEPE Alemanha.

#### Quando se realiza a certificação?

No corrente ano letivo (2013/2014), os exames de certificação realizam-se em duas datas: 24 de maio ou 28 de junho de 2014.

### Pavilhão do Ensino da Língua Portuguesa na Alemanha nas Comemorações do Dia de Portugal 2014 - Portugiesenviertel, Hamburgo



No âmbito da celebração do 10 de junho 2014, dia de Portugal, de Camões e das Comunidades Portuguesas, terão lugar na cidade de Hamburgo diversas iniciativas oficiais, de entre as quais destacamos a presença de um pavilhão dedicado ao ensino da Língua Portuguesa na Alemanha, inserido nos festejos a decorrer no Portugiesenviertel (Bairro Português), nos dias 7 e 8 de junho. Deslocar-se-á ao local um grupo de alunos do Projeto Bilingue de Berlim, sendo que o objetivo dessa visita é encontrar outro grupo de alunos do mesmo projeto em Hamburgo.

Serão recebidos com um conjunto de atividades que incluem uma visita pelos locais característicos da Portugalidade em Hamburgo. Nesse pavilhão ocorrerão momentos de intercâmbio entre pais, alunos e professores, estando patentes pequenas mostras de trabalhos dos alunos dos diferentes cursos de Língua e Cultura Portuguesas, assim como uma exposição subordinada ao tema da importância da Língua Portuguesa.

Contamos, na próxima edição, dar conta do programa completo deste pavilhão. Acompanhe também o blogue da CEPE Alemanha.

### EPE associa-se aos 50 anos da Imigração Portuguesa na Alemanha



As escolas do EPE associaram-se às comemorações dos 50 anos da Comunidade Portuguesa na Alemanha em 2014, sendo que estão a ser organizadas localmente diferentes atividades que têm por objetivo homenagear tanto professores como alunos e comunidade escolar em geral, que desde os primórdios do EPE na Alemanha têm dado o seu contributo para o ensino e aprendizagem da língua e cultura portuguesas.

As escolas do EPE associaram-se às comemorações dos 50 anos da Comunidade Portuguesa na Alemanha em 2014. Estão a ser organizadas localmente diferentes atividades, que têm por objetivo homenagear tanto professores como alunos e comunidade escolar em geral, que desde os primórdios do EPE na Alemanha têm dado o seu contributo para o ensino e aprendizagem da língua e cultura portuguesas.

Entre outros exemplos, é o caso da exposição patente no Consulado Geral de Düsseldorf entre os dias 16 de maio e 30 de junho, sob o tema "Rostos de herança" - Professores - os arautos da Língua Portuguesa", que consiste numa exibição de retratos, textos e outros materiais elucidativos do trabalho e contributo destes agentes no ensino e promoção da Língua Portuguesa.

Nas próximas edições, daremos conta das atividades desenvolvidas neste âmbito pelos professores e alunos do EPE.

Do leque das várias comemorações em torno desta efeméride, realizar-se-á no dia 6 de junho, no Museu Etnográfico da cidade de Hamburgo, um congresso dedicado à temática das comunidades portuguesas na Alemanha. Estão todos convidados a participar.

Inscrições através do e-mail [congresso50anos@gmail.com](mailto:congresso50anos@gmail.com). Mais informações e programa completo no evento do Facebook: <https://www.facebook.com/events/1455256738030850/>

**Ainda aceitamos inscrições para o próximo ano letivo.**

**Português ao Raio X**



Prof. Dra. Luciana Graça

**Pronúncia: /nóbel/ ou /nobél/?**

Um cirurgião geral do Hospital de Aveiro – Dr. António Frias Coutinho – faleceu, no dia 16 de Abril, após ter sofrido um ataque cardíaco, em pleno bloco operatório, quando se encontrava a operar um paciente à tiróide. Operação esta que foi de imediato continuada por um outro cirurgião. Infelizmente, não resistiu ao ataque cardíaco que sofreu o cirurgião que já tantas vidas salvou. E aqui ficam estas nossas simples, mas sentidas, palavras, em jeito de homenagem e, mormente, de agradecimento.

Como não poderia deixar de ser, a notícia muito tocou cada um de nós, que, de imediato, pensou (também) nos nossos próprios médicos, que de nós e dos nossos sempre cuidam. E a própria forma como olhamos para a vida, cremos, muda sempre também, em situações como esta. É mesmo absolutamente tão preciosa, para que, diariamente, não aousemos viver para demonstrar o que sentimos a quem dela faz parte, por nos fazer (também), precisamente, pessoas melhores. E aqui recordamos bonitas palavras de alguém que também já nos deixou: «Podes ser somente uma pessoa para o mundo, mas para uma pessoa tu és o mundo.» (o grande escritor colombiano Gabriel García Márquez).

**Caso:**

E, a propósito do grande escritor colombiano e prémio Nobel da Literatura Gabriel García Márquez, como devemos pronunciar «nobel»? Devemos dizer /nóbel/ ou devemos preferir /nobél/?

**Comentário:**

• /nobél/ é a pronúncia correcta: **i)** trata-se de uma palavra aguda (ou oxítónica), isto é, de uma palavra com acento tónico na última sílaba (-bel); **ii)** para ser acentuada na penúltima sílaba («no-»), teria de ter acento gráfico na vogal «o» (e teríamos, então, \*nóbel); **iii)** além disso, «Nobel» - ou melhor: Alfred Nobel - é o nome do senhor sueco que instituiu o prémio, sendo a pronúncia original, precisamente, /nóbel/.

**Em síntese:**

- /nóbel/
- /nobél/

Pub

Pub

TEMPNUM  
löwenrot

EN FADOABEND MIT  
**ANA LAINS**  
TEMPNUM DÜSSELDORF  
6. JUNI 2014 19:00 UHR  
INFORMATIONEN: WWW.TEMPLUM.ME TICKETHOTLINE: 02191.565.53.13

**Sugestões para sair**

**25 de Abril em Berlim**

Portugal no Ano Zero – Exposição Fotografia  
De 25 de Abril a 1 de Junho de 2014, de terça a domingo, das 12:00 às 18:00 horas. Local, Freundeskreis Willy-Brandt-Haus e.V. Stresemannstraße 28 10963 Berlim

**Dortmund em festa**

Será já no dia 3 de Maio a festa organizada pelo grupo folclórico Sto. António de Dortmund. Ana Malhoa será a estrela da festa e o Banda Lusitana abrilhantará o Baile. Local: Dietrich-Keuning-Haus, Leopoldstraße 50, 44147 Dortmund

**Cinema**

O filme “False Twins”, do realizador português Sandro Aguilar será apresentado no “60. Internationale Kurzfilmtage Oberhausen”. Data: 4 de Maio, pelas 20.00 horas, Local: Lichtburg Filmpalast, Elsässerstr. 26, 46045 Oberhausen

**Para os amantes da literatura**

Grande Noite da Literatura Europeia, 20:00 horas com a presença dos escritores Gonçalo M. Tavares | Portugal, Filipa Leal  
Quinta-feira, dia 8 de Maio de 2014, às 20h00. Local: Deutsches Theater, Schumannstraße 13a, 10117 Berlim

**Fernando Pessoa**

A tradutora Ines Koebel apresenta um novo volume de obras de Fernando Pessoa, traduzidas para o alemão. A leitura é feita em Português por Vasco Esteves.  
Entrada Livre  
Data: Quarta-feira, dia 14 de Maio de 2014 às 19h30 horas. Local: Leselieber Bücher, Bölschestraße 79,D-12587 Berlim

**Peregrinação**

Domingo, 11 de Maio, acontecerá a tradicional peregrinação a Werl em honra de N. Senhora de Fátima. O programa terá início, com sempre, à 10h00. A procissão é às 14h30

**Exposição**

O Consulado-Geral de Portugal em Düsseldorf leva a efeito uma exposição intitulada „Rostos de herança – Professores – Os arautos da língua portuguesa. Será a 16 de Maio na Friedrichsrt. 20, em Düsseldorf

**A Cozinha Portuguesa**

Alexandra Klobouk e Rita Cortes Valente de Oliveira lançam o novo livro “A Cozinha Portuguesa” – Die portugiesische Küche – que conta com receitas tradicionais e modernas adaptações, misturadas com um banquete de ilustrações e fotografias apelativas de fazer crescer água na boca.  
O livro será apresentado na presença das autoras, com moderação de Tiny Domingos. A entrada é de 24€ e inclui uma cuidada selecção de deliciosas iguarias portuguesas, Vinho Verde e Vinho do Porto.  
Venda antecipada de entradas através de telefone: Dante (6157658) / Picoteo (60407400)  
Entretanto, conheça um pouco do livro aqui.  
Quinta-feira, dia 15 de Maio de 2014, a partir das 20:00 horas Picoteo – Restaurant & Tapas Bar Erkelenzdamm 47, 10999 Berlim  
Fonte: Berlinda

Pub



Ao serviço do Fado na Alemanha á máis de 14 anos  
Na voz a grande Fadista Elisabete Ferreira  
CONTACTO 0173-2938194

**Sugestão de livro**



Tudo começa com um homem saindo de casa, armado, numa madrugada fria. Mas do que o move só sabemos quase no fim, por uma carta escrita de outro continente. Ou talvez nem aí. Parece, afinal, mais importante a história do doutor Augusto Mendes, o médico que o tratou quarenta anos antes, quando lho levaram ao consultório muito ferido. Ou do seu filho António, que fez duas comissões em África e conheceu a madrinha de guerra numa livraria. Ou mesmo do neto, Duarte, que um dia andou de bicicleta todo nu.

Através de episódios aparentemente autónomos - e tendo como ponto de partida a Revolução de 1974 -, este romance constrói a história de uma família marcada pelos longos anos de ditadura, pela repressão política, pela guerra colonial.

PUB

ADÜ  
Alves - Dolmetschen & Übersetzen

**Barbara Böer Alves**

Dolmetschen (simultan + konsekutiv), Übersetzungen  
Beglaubigungen  
Deutsch  
Portugiesisch  
Englisch  
Spanisch  
Technik, Recht, Wirtschaft + Werbung

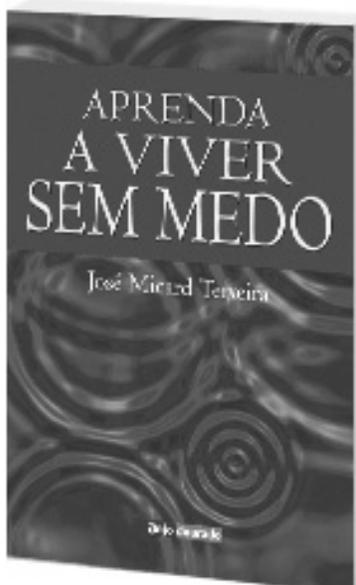
Interpretação (simultânea + consecutiva), Traduções (também certificadas)  
Alemão  
Português  
Inglês  
Espanhol  
Técnica, jurídica, económica + publicidade

Tillystr. 25 - 76669 Bad Schönborn  
Tel. 07253 4113 - Fax. 07253 32644  
boer.alves@t-online.de  
www.alves-dolmetschen-uebersetzen.de

# PORTUGAL POST SHOP - Livros

Ler +  
Português

## Aprenda a viver sem medo

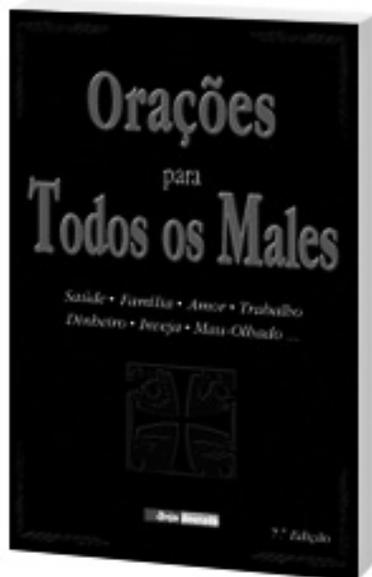


Formato: 15,5 X 23 cm  
Páginas: 92  
Preço: 18.99 €

Este livro pretende ajudá-lo a vencer os medos com que lida diariamente: o medo de desagradar, o medo de fracassar, o medo de ser rejeitado, o medo da mudança, entre outros, e a aprender a confiar em si mesmo e nas suas decisões.

Quando se vive com medo, nunca conseguimos ser quem realmente somos, pois forçamo-nos a ir contra a nossa natureza, contra a nossa essência, a fugir cada vez mais da

oportunidade de vivermos entusiasmados, de tomarmos as rédeas da nossa própria vida.



## Orações para Todos os Males

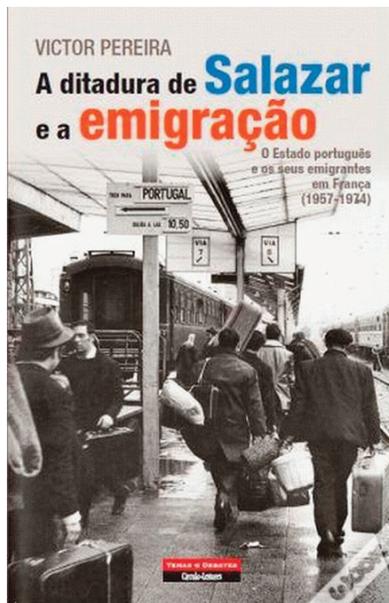
Preço: 15,00 €

Por razões de saúde, familiares, afectivas, materiais ou espirituais, todos passamos em algum momento por situações difíceis. Nesta obra encontrará uma centena de orações adequadas a cada caso. Orações para encontrar mcompanheiro/a, para conseguir casar-se com o seu namorado, pela paz da família, contra doenças, etc.

Numa altura em que se evoca os 50 anos de emigração para a Alemanha.

## A Ditadura de Salazar e a Emigração de Victor Pereira

Páginas: 464  
Preço: € 30



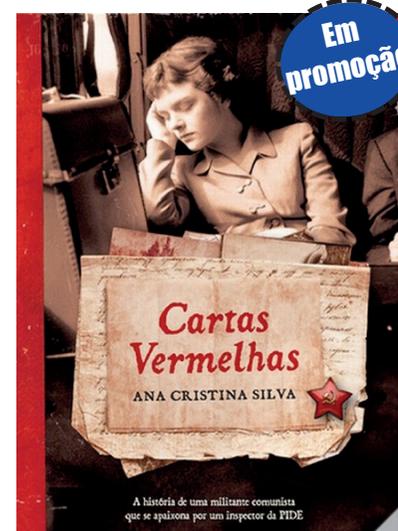
De 1957 a 1974, cerca de 900 000 portugueses emigraram para França, mais de metade dos quais de forma irregular. Em 1975, a população portuguesa em França atingia os 750 000 indivíduos, formando a primeira comunidade estrangeira naquele país. A mais velha ditadura de direita na Europa, o Portugal de Salazar, teme os efeitos da modernidade, protege o país das influências estrangeiras, resiste aos «ventos de mudança» que se levantam em África e fecha-se sobre si-mesma. A emigração, pela sua amplitude (10 por cento da população), vai converter-se num desafio para o regime. Para se manter no poder, a ditadura portuguesa organiza uma política de emigração ambígua que serve os seus interesses políticos, económicos, financeiros e militares. Impede a população de emigrar legalmente e constrange-a à clandestinidade em França. Só contornando o Estado, os emigrantes irão conquistar melhores condições de vida e assim contribuir em ativamente - contrariando uma visão elitista - para a modernização, democratização e europeização de Portugal «a partir de baixo».

Uma obra excelente de leitura agradável e apaixonante e de um rigor incontestável

## Cartas Vermelhas

de Ana Cristina Silva

A história de uma militante comunista que se apaixona por um inspector da PIDE  
Preço: € 20,99



Nascida em Cabo Verde de família branca e abastada, Carol nunca se resignou à miséria das ilhas. E, movida pelo sonho de construir uma sociedade mais justa, ingressou ainda jovem no Partido Comunista. Não se importando de usar a beleza como arma ideológica, abraçou a luta revolucionária, apaixonou-se por um camarada e ficou grávida pouco antes de ser presa. Foi a sua mãe quem tratou de Helena nos primeiros tempos, mas, depois de libertada, Carol levou-a para Moscovo.. Ai, o contacto com as purgas estalinistas não chegou para abalar as suas convicções, mas o clima de denúncia e traição catapultou-a para o cenário da Guerra Civil espanhola, obrigando-a a deixar Helena para trás; e, apesar de ter escapado aos fuzilamentos franquistas, a eclosão da Segunda Guerra Mundial impediu Carol de voltar à União Soviética para ir buscar a criança. Inspirado na vida de Carolina Loff da Fonseca, este romance extremamente empolgante vai muito além dos factos, confirmando Ana Cristina Silva como uma das mais dotadas autoras de romance psicológico em Portugal.

## FORMAS DE PAGAMENTO

Preencha de modo legível o seu cupão de encomenda envie-o para a morada do jornal.

Pagamento: **se preferir, pode pagar por débito na sua conta bancária.**

**Nota: Chamamos a atenção para alterações para os pagamentos através de débito bancário (Lastschrift)**

Pode também receber a sua encomenda à **cobrança** contra uma taxa que varia entre os € 4 e os € 7 (para encomendas que ultrapassem os dois quilos) que é acrescida ao valor da sua encomenda.

Não se aceitam devoluções.

## NOTA

Aos preços já estão incluídos os custos de portes de correio nas encomendas pagas por débito (Lastschriftverfahren) e IVA

PORTUGAL POST SHOP

Tel.: 0231 - 83 90 289

Name /Nome \_\_\_\_\_

Straße Nr / Rua \_\_\_\_\_

PLZ /Cód. Postal \_\_\_\_\_ Ort / Cidade \_\_\_\_\_

Telefone \_\_\_\_\_

Ort. Datum. Unterschrift / Data e assinatura

## NOTA DE ENCOMENDA

Título/s	Preço
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
<b>Soma</b>	_____

Queiram enviar a minha encomenda à cobrança

Queiram debitar na minha conta o valor da encomenda

PORTUGAL POST, Burgholzstr. 43 • 44145 Dortmund  
Gläubiger-Identifikationsnummer

**DE10ZZ00000721760**

Mandatsreferenz WIRD SEPARAT MITGETEILT  
SEPA-Lastschriftmandat

Ich ermächtige die Portugal Post, EINMALIG EINE ZAHLUNG von meinem Konto mittels Lastschrift einzuziehen. Zugleich weise ich mein Kreditinstitut an, die von der Portugal Post auf mein Konto GEZOGENE LASTSCHRIFT einzulösen.

Hinweis: Ich kann innerhalb von acht Wochen, beginnend mit dem Belastungsdatum, die Erstattung des belasteten Betrages verlangen. Es gelten dabei die mit meinem Kreditinstitut vereinbarten Bedingungen.

Vorname und Name (Kontoinhaber)

Straße und Hausnummer

Postleitzahl und Ort

Kreditinstitut (Name und BIC)

DE \_\_\_\_ | \_\_\_\_ | \_\_\_\_ | \_\_\_\_ | \_\_\_\_ | \_\_\_\_

IBAN

Datum, Ort und Unterschrift





**PAULO Natursteinpflaster**

Natursteinpflaster • Betonpflaster • Borde



Gerente: Paulo Pereira  
 Goethestrasse 18b - 99880 Waltershausen  
 Telefon: 03622 -207 62 52 • (0049) 0174 3243881  
 Fax: 03622 4011970  
 natursteinpflaster-pereira@gmx.de  
 www.natursteinpflaster-pereira.de



**Rechtsanwalt / Advogado**  
**Miguel Alexandre Krag**  
 Consultas em Português

**Hamburgo**

Büschstraße 7  
 U-Bahn Gänsemarkt  
 Tel 040 / 20 90 52 74

**Dortmund**

Leopoldstr.10  
 Praxisklinik am Hbf  
 Tel 0231 / 847 963 37

www.advogado-hamburgo.de

**MUDANÇAS****TONECAS**

Transportes para Portugal  
 de automóveis e motos



Contactos  
 Alemanha:  
 0299 - 1908704  
 0171 3621398  
 Portugal:  
 00351 - 919 517 646

Lichten Eichen, 28  
 34431 Marsberg

**SENHORA**

viúva de 74 anos, meiga e educada não quer viver só. Procura cavalheiro educado e de bom carácter, nas mesmas condições. Assunto muito sério. Resposta a este jornal, Refª 1.04/14

**Créditos**

**Habitação e Pessoal até 45% mais barato**  
**Ou casa para férias.**

**Contacto:**  
**00351 916565926**



**JTM Consulting GmbH**

- Contabilidade
- Consultadoria fiscal, empresarial e financeira

Sede:  
 Fuchstanzstr 58  
 60489 Frankfurt /Main  
 TM: 0172- 6904623  
 Tel.069- 7895832  
 Fax: 069-78801943

JTM@consystem.com

**ADVOGADO**

**Carlos A. Campos Martins**  
**Direito alemão**  
**Consultas em português**  
**por marcação**

Feltenstraße 54  
 50827 Köln  
 Tel.: 0221 - 356 73 82

Serviços de publicidade do Portugal Post  
 9231-83 90 289



A livraria portuguesa na Alemanha desde 1980

Visite-nos na **Große Seestraße 47 60486 Frankfurt/Main** (próximo de Consulado de Portugal)

**Horário:**  
 2a - 6a feira  
 9:00-14:00 / 15:30-18:30  
 sábado 9:00 - 14:00

ou na internet  
**www.tfmonline.de**  
**www.novacultura.de**

Para mais informações

tel: 069 28 26 47  
 fax: 069 28 73 63  
 info@tfmonline.de

**Agência funerária**  
**W. Fernandes**

**Serviço 24h**

Tel. 0231 - 2253926  
 0172 - 2320993

**Trasladação para Portugal a partir de 3.500 €**  
**Tratamos de toda a documentação.**

**Restaurante Portugiesische Taverne**

Uma casa portuguesa em Bona  
 Para os seus almoços e jantares em família

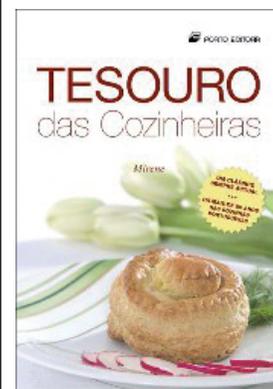
**Cozinha caseira e apetitosa**  
**Seja bem-vindo!**  
**Casamentos e Batizados**

Am Herrengarten 63,  
 53229 Vilich-Müldorf Bonn-Beuel  
 Tel.: 0228-18038905  
 TM: 0152 - 55655634

Hor. Abertura: 10h00 - 22h00. Desc. Segundas

**Tesouro das Cozinheiras**

Mais de 2000 receitas, 850 páginas  
 Preço: € 70



É livro de cozinha mais vendido em Portugal. Pela sua clareza, simplicidade e variedade constitui um precioso auxiliar na elaboração das suas ementas diárias. Aqui encontrará garantidamente todas as receitas e todas as sugestões que procura. A variedade, o rigor e a apresentação cuidada fazem desta obra uma referência incontornável e indispensável em todas as cozinhas.

**Cupão de encomenda na página 24**

**Artesanato Português**

Fabricante e Exportador pretende contactar interessados no artesanato português e produtos regionais diversos  
 Às lojas, mercearias, casa de decoração, particulares etc.



M. OLIVEIRA, LDA.  
 Rua da Igreja Velha, nº 125  
 4465-173 S. Mamede Infesta • Portugal  
 Email: moliveiralda@clix.pt  
 www.moliveiralda.com

Agência de Optimização Financeira, Seguros e Imobiliária

**Invest-Finanzcenter.de**

**An morgen denken!**

**Créditos até 50.000,-EUR sem Hipoteca**

mais informações em [www.Invest-Finanzcenter.de](http://www.Invest-Finanzcenter.de) em Português



Escritório Central  
 Berg-Am-Laim-Str. 64  
 81673 München

**Atendimento ao Público:**  
 Seg.a sexta: 09h às 12h00 e das 13h00 15h00  
 Marcação prévia através dos nossos contactos

Tel.: 089 418 585 28  
 Fax: 089 418 585 29

info@invest-finanzcenter.de  
 www.invest-finanzcenter.de

## Exportações para a Alemanha de colchoaria sobem 19%

O sector do mobiliário e colchoaria verificou um aumento das exportações de 19% em Janeiro e Fevereiro, face a igual período de 2013, anunciou hoje a Associação Portuguesa das Indústrias de Mobiliário e Afins (APIMA).

Em comunicado, a APIMA revelou que as exportações do sector durante os dois primeiros meses do ano totalizaram 224 milhões de euros, uma subida que a associação classificou de „exponencial“. O mercado francês mantém a primeira posição

nos destinos das exportações sectoriais e aumentou 15% em termos de vendas entre Janeiro e Fevereiro para um total de 64,2 milhões de euros.

A Alemanha ultrapassou o mercado angolano na lista de maiores destinos das exportações de mobiliário e colchoaria, ocupando a terceira posição, a seguir à Espanha, e verificando um crescimento de 27% para 23,1 milhões de euros.

O país para o qual as exportações do sector mais aumentaram foi o Reino

Unido, numa subida de 190% para um valor de 10,9 milhões de euros.

„Com um saldo superavitário de 89 milhões de euros, a balança comercial sectorial continua a demonstrar sinais de dinamismo, elucidativo do esforço e contributo desta indústria para a economia nacional. A taxa de cobertura das exportações pelas importações do período em referência é de 251%, superando a marca alcançada no mesmo período em 2013 (243%)“, referiu a APIMA.

PUB



**RESIDENTES NO ESTRANGEIRO**

**AQUI TAMBÉM SOMOS PORTUGAL.**

**ESCRITÓRIO DE REPRESENTAÇÃO DA ALEMANHA**  
 Zimmerstrasse, 56 - 10117 Berlim  
 Telf: (030) 204 54 492 · Fax: (030) 204 54 499 · E-mail: er.alemanha@cgd.pt  
 Horário de atendimento: 2ª, 3ª, 5ª e 6ª feira - 9h/13h  
 4ª feira - 9h/13h e 14h/16h30

**POSTOS DE ATENDIMENTO**

<p><b>Stuttgart</b>                  Telf: (0711) 90 71 758                  Tlm: 0151 119 016 34                  Horário de atendimento:                  2ª e 3ª feira - 9h/13h e 14h/18h                  6ª feira - com marcação</p>	<p><b>Frankfurt</b>                  Telf: (069) 264 12 894                  Tlm: 0151 119 016 34                  Horário de atendimento:                  5ª feira - 9h/13h e 14h/17h30</p>
<p><b>Hamburgo</b>                  Tlm: 0171 606 01 41                  Horário de atendimento:                  6ª feira - 10h30/16h</p>	<p><b>Colónia</b>                  Tlm: 0151 217 944 83 <b>NOVO</b>                  Horário de atendimento:                  Primeira 4ª feira útil do mês - 10h/16h</p>

HÁ UM BANCO QUE O APROXIMA DE PORTUGAL.  
 A CAIXA. COM CERTEZA.

**Caixa Geral de Depósitos**

www.cgd.pt | (+351) 707 24 24 24 | 24 horas por dia / todos os dias do ano

## GRESILVA – Nova imagem com a qualidade de sempre



Ao longo dos anos a GRESILVA conquistou a credibilidade dos seus clientes através da qualidade dos seus produtos e dos seus serviços, construiu uma marca de grande valor graças à aceitação e satisfação pelos profissionais de cozinha, sendo líder no mercado onde se insere.

Comprometida com a qualidade, a GRESILVA concebe, produz, comercializa e presta serviço de assistência técnica e pós venda, sempre com vista à plena satisfação do cliente.

A inovação e a melhoria contínua dos produtos e processos são uma constante, visando sempre a confiança dos clientes e potenciais clientes.

A acompanhar a nossa tendência evolutiva, sentimos que este é o momento certo para um rebranding. A modernização e a internacionalização são as responsáveis por esta mudança, porque queremos que a nossa marca seja facilmente reconhecida por todos.

A Gresilva identifica-se com conceitos como, a Inovação, a Eficiência, a

Imagem, a Qualidade, o Rigor, a Confiança e, é nesse sentido que assenta este rebranding, atribuindo ao logotipo maior legibilidade do nome GRESILVA e mantendo a sua identidade visual com a presença do hexágono, que representa a solidez quer da empresa quer dos seus produtos.

A assinatura “Inovação em Grelhadores” que faz parte integrante da marca e contribui para a identificação da nossa atividade, mantém-se, mesmo que traduzida noutros idiomas.

PUB



**TURISMO DE PORTUGAL**  **centro**

**A nova definição de bem-estar**  
 Termas e hotéis de wellness do Centro de Portugal

Venha descansar connosco.  
 Oferecemos condições especiais até ao final do ano.

Encomenda de material informativo gratuito:  
 manuela.alves@puracomm.eu  
 Tel. 089/157913-17

[www.centroportugal.de](http://www.centroportugal.de)

